

El despertar del corazón inka

DE LA PLATA A CUSCO, UNA CONEXIÓN DE LAS WAKAS

Inkanchis songonta riqchch' arisunchis:

QOIQELLAQTAMANTA NAPAYUKUSPA QOSQOMAN WAKAKUNATA HUÑURISPA



El despertar del
Corazón Inka

de la Plata a Cusco, una conexión de las Wakas



FACULTAD DE PERIODISMO
Y COMUNICACION SOCIAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA



FACULTAD DE PERIODISMO
Y COMUNICACION SOCIAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
SEDE LA PLATA



El despertar del
Corazón Inka

De La Plata a Cusco: Una conexión de las Wakas

AGOSTO 2021

Realizadoras:

Carranza Noelia Carina LEGAJO 12958/9 MAIL noeliacarranza007@gmail.com

Castro Terina Claudia LEGAJO 12973/7 MAIL lavanda_20@yahoo.com.ar

Cicchino Vanesa Alicia LEGAJO 11425/7 MAIL vanesacicchino@gmail.com

Director:

Gastón Rodríguez

Co-director:

Marco Giovanetti

El despertar del corazón inka: De La Plata a Cusco, una conexión de las Wakas

TRABAJO INTEGRADOR FINAL DE PRODUCCIÓN DOCUMENTAL AUDIOVISUAL



Índice

Agradecimientos	04
Riqcchary (Despertar)	06
Qallariy (Inicio)	07
Ñaupaypi Qallariy (Primeros acercamientos)	10
Achhuriy (Acercamiento a la ceremonia)	13
Pikunan Qhawanku (Voces que cuentan)	15
Palabras destacadas y contexto histórico en el cual se desarrolla la producción	16
Imataj Qhawashani (Posicionando la mirada)	17
Pin Qhawan (Desde qué mirada)	19
Hoq Yuyayta Rumiman Rikhurichisunchis (De la intensidad a la materialización)	20
Qhepa Llank'ayta Ñauparichisunchis Llank'ayninchista (Antecedentes para la producción)	24
Whisq'ay (Cierre)	24
Bibliografía	27
Anexos	28

“Yo escribo para quienes no pueden leerme. Los de abajo, los que esperan desde hace siglos en la cola de la historia, no saben leer o no tienen con qué”.

EDUARDO GALEANO

Agradecimientos

A la **Universidad Nacional de la Plata**, por brindarnos educación pública y gratuita.

A nuestra querida **Facultad de Periodismo y Comunicación Social** por su recorrido pedagógico.

A la mayoría de los docentes por su trato humano e inclusivo.

A Mario Aucá Rayme, Teresa Rayme Molina y a todos los integrantes de la **Academia Mayor de La Lengua Quechua** por la paciencia y la generosidad al abrirnos su espacio.

Al Director Gastón Rodríguez y al Codirector Marco Giovannetti por ser nuestra guía en esta última etapa.

A los músicos Juan Carlos Cordero y Mirtha Carrazana por brindarnos su arte.

A Estela Colque por su consejo y revisión de nuestro material por su dedicación y aliento.

A Agustín Pellendier por su trabajo de edición audiovisual final y por su compromiso.

A Betiana Burgardt por habernos orientado en los primeros pasos de nuestro documental.

A Jorge Chávez Rivera que nos aportó algunas imágenes de Cuzco - Perú para nuestro proyecto.

Y a nosotras por la paciencia, compromiso, la dedicación y el respeto aun en momentos críticos porque juntas hemos logrado transitar esta última etapa con un trabajo cargado de emociones individuales.

Agradecimientos individuales

Vane

Al amor, a la paciencia y al apoyo de las personas que me han acompañado en este proceso de estudio.

A mi madre, Ali y a mi padre, Pedro, que me dieron la libertad de tomar mis propias elecciones en la difícil etapa de la adolescencia y su apoyo incondicional en este andar que es la vida.

A mi hermana y compañera Florchis, que siempre tuvo que soportar las deshoras de mis estudios, mi carácter inestable y su eterna y bendita compañía y contención.

A mi amiga personal Vailla Vargas, con quien hemos realizado juntas la mayoría de la carrera y con quien seguimos vinculadas desde la comunicación y el amor.

A mi lovio camarada, Matu, por su amorosa paciencia, sus reflexiones y debates de ideas que me hicieron y me siguen haciendo crecer y creer y, su contención y apoyo en momentos muy difíciles.

A mis sobrines, de quienes siempre aprendo y me nutren de cariño.

A mis amigas que son el motor de la confianza y el crecimiento. A toda mi familia en general.

A los profes en general por su contención y dedicación, con una mención especial a quienes me marcaron el rumbo: A los queridísimos y entrañables Juan Magariños de Morentín y Jorge Huergo.

Y al camino de la comunicación, que me ha hecho andar, desandar, enroscar y también, afortunadamente, desenroscar.

Noe

A mi madre Elida por darme siempre libertad, amor, acompañamiento y fuerzas infinitas.

A mi luz que me acompaña hace seis años.

A Walter Javier Ruiz, quien fue mi compañero en este proceso de aprendizaje.

A mis amigas Mariana, Cecilia y Gloria por su apoyo incondicional, comprensión y oído en todo momento.

A mis padres Marcos Colque y Calixto Velazco por ser un sostén lleno de aprendizaje.

Al amor, acompañamiento y fuerzas de mis hermanos Silvana y Marcos.

A mis tías y primas chapacas por su fuerza y su siempre alegre pensar, cantar y vivir.

A mis compañeros de Trabajo por siempre incentivar al crecimiento y concreción de la carrera.

A mi dulce tierra chapaca y a mi Bolivia por mostrarme que siempre que exista la intención se puede concretar más allá de la razón.

Clau

Principalmente a mi papá Adrián y a mi mamá Adela que me apoyaron siempre en este transitar de la vida junto a mis hermanos.

A mi hija Valentina que me acompaña y acompañó en los días intensos de cursada con tan sólo meses de vida.

A mi compañero de vida Emiliano que estuvo al pie del cañón en los momentos que desesperé como en los que me dieron felicidad.

A mi familia amada, a mis sobrinos que son mi vida, a mis amigas que siempre han estado incentivando durante todo este proceso, a mis compañeras del TIF que sin ellas esto no sería posible.

A mi tierra y a mis raíces...

El despertar del corazón inka:

DE LA PLATA A CUSCO, UNA CONEXIÓN DE LAS WAKAS

RIQCCHARY:

DESPERTAR

Despertar el corazón es el símbolo que busca evocar la conciencia de quienes llevan usurpando hace más de quinientos años el Templo Mayor de la espiritualidad inka ubicado en Cusco, Perú. Gracias a la Academia Mayor de la Lengua Quechua de Cusco Perú, Filial La Plata, Berisso y Ensenada (AMLQ), hoy la ciudad de La Plata tiene incidencia en esta búsqueda a través de la ceremonia Jaywakuy que se lleva adelante tanto aquí como en otros puntos del mundo simultáneamente para lograr esa ambiciosa y esperada restitución. Esta temática es la que atravesará nuestro proyecto audiovisual como trabajo Integrador Final.

Comprender el contexto de la usurpación del Qoricancha implica la necesidad de remontarse a 1533 cuando Francisco Pizarro, en una conquista feroz en el Qosco, manda a matar a Atahualpa, quien gobernaba el imperio del Tawantisyu en ese entonces.

Luego de la muerte de su padre y del enfrentamiento con su hermano, los españoles toman la ciudad de Cusco y con ellos todas las posesiones de los inkas.

«Los españoles establecieron nuevas ciudades y fundaron Lima como la capital de la colonia. Despojaron a Cusco de su poder y la remodelaron con catedrales, salas públicas y casas de estilo español. Muchos de sus grandes edificios fueron destruidos»¹

En 1534, Juan Pizarro le arrebató las tierras al templo inka para entregarlas a una orden religiosa. A partir de ese momento, se inició la construcción de la iglesia Santo Domingo sobre el Qoricancha, la cual concluyó aproximadamente luego de cien años. Desde ese entonces, también comienza la cruel injusticia que todavía aguarda su resolución.

1

<https://americanindian.si.edu/caminoinka/>

Los pueblos aborígenes a pesar de haber sufrido usurpación, explotación y cercenación de sus derechos nunca dejaron de reclamar lo que consideran suyo. Esta acción de resistencia se hizo efectiva con el *Baguazo*, en la Amazonía peruana, que como detallan las antropólogas Silva y García (2020) en su trabajo *Ceremonias andinas en la contienda del espacio público*: «El primer encuentro en el lugar y que convocó a grupos andinos a solidarizarse con la memoria indígena y pedir justicia por ella fue el *Baguazo*, en el mes de junio de 2009. Un hecho atroz en una de las rutas de la Amazonía peruana que comenzó con el desalojo de unos 5000 indígenas awajún y wampís ante medidas económicas que daban luz verde al avance del extractivismo en la región, y la consecuente represión por el corte de ruta que los grupos sostuvieron tras la consigna en carteles y cánticos como *La selva no se vende*. Este hecho reunió por primera vez en el espacio público a varios de los activistas y maestros/as que actualmente continúan realizando las ceremonias en la explanada semipública del sitio Qorikancha, sector que se encuentra bajo dominio municipal, a diferencia del sitio arqueológico. Un segundo motivo que los reu-

QALLARIY (INICIO)

nió fue el pedido de apertura del sitio arqueológico para realizar ceremonias en su interior (Aramayo, O. et.al, 2018), pero tal consentimiento nunca fue otorgado» (p.78).

Al conocer la ceremonia y sus raíces, comprendimos la importancia de su significado y nos pareció sustancial dejar un registro para la comunidad, puesto que ya se venía realizando por años en la ciudad de La Plata. Asimismo, queríamos exponer que esta ceremonia en particular proyecta un sentido diferente al de las otras llamadas popularmente “andinas”, como la ceremonia de la Pachamama del 1 de agosto.

Jaywakuy, entonces, busca “sensibilizar” a los sacerdotes que hoy ocupan el templo sagrado para que algún día puedan entregarlo a sus verdaderos dueños: los descendientes de los inkas. Esta meta se reafirma cada mes en la ritualidad de la ceremonia y de su ofrenda sagrada, en la que, en palabras de don Mario, director y profesor de la AMLQ «se van despertando los espíritus que habitan ese espacio».

El inicio de la ceremonia en La Plata se dio casi en paralelo entre Cusco y el resto del mundo. Todos los primeros viernes de cada mes en diversos lugares —Perú, Italia, Bélgica, Estados Unidos—, sucede Jaywakuy. Este paralelismo responde a la migración de varios integrantes de los *ayllus*². Don Mario, justamente, llegó a la Argentina hace más de cuarenta años y, desde entonces, ha trabajado siempre en la

difusión de la cultura inka. Luego de la fundación de la AMLQ, aproximadamente en 2008, comenzó a organizar una de las actividades de mayor relevancia y continuidad.

En este punto, creemos importante rescatar la mirada de Alcira Argumedo (1996), quien sostiene la existencia de una matriz de pensamiento latinoamericana. Jaywakuy es, del mismo modo, un reflejo de que la cosmovisión andina y su práctica continúan vigentes en lugares urbanos; tal es el caso de nuestra ciudad, donde la ceremonia en el parque Saavedra emite su renovado propósito de recuperar un territorio sagrado usurpado por la iglesia católica:

«Romper el encarcelamiento de los sistemas de ideas y las corrientes ideológicas predominantes era el modo de expresar nuevas opciones sociales y culturales, de cuestionar los patrones de dominio oligárquico imperial que pretendía imponerse. Significaba reconocer la legitimidad de esas fuerzas resistentes, cuyas expresiones intelectuales más jerarquizadas habían sido sutilmente distorsionadas o crudamente silenciadas. Se trataba de elegir un camino que debía interpretar y escuchar antes que imponer o negar, buscar las otras razones contenidas en los saberes de las clases populares, haciendo estallar esa mezcla de soberbia y subordinación típica de las capas intelectuales oficiales en nuestro continente» (p.175-176).

La idea se gestó tras el primer contacto entre Vanesa y Noelia en una cursada de la materia Comunicación y Teorías, en la que hicieron un trabajo final sobre una actividad de la AMLQ. Así empezó el interés por las diferentes actividades que allí se desarrollaban. La práctica del Taller de Alimentación Andina era original e impulsó la idea de difundir esa sabiduría.

El taller de cocina abarcaba la filosofía y la armonía entre el cuerpo físico de los seres humanos y su relación con la madre tierra. Esto explicaba la elección de determinadas formas de alimentación que hacía hincapié en la soberanía alimentaria de las personas. Durante ese período, fuimos en repetidas oportunidades a las clases del taller y nos relacionamos cada vez más con el profesor Mario Aucca Rayme y con el antropólogo Marco Giovannetti; este último es quien hoy codirige nuestro Trabajo Integrador Final (TIF). El docente Giovannetti, se puso a disposición y nos otorgó bibliografía que serviría para abordar la temática andina.

Nuestra labor inicial fue ardua. Tuvimos problemas para coordinar los encuentros y era difícil mantener la constancia, ya que seguíamos cursando materias. Sin duda alguna, la llegada de dos compañeras más, Claudia y Laura, quienes también estaban buscando terminar su licenciatura, mejoró nuestro ritmo de trabajo. Así, finalmente quedó conformado el grupo de cuatro personas, hasta la entrega del plan de TIF. Laura nos acompañó en gran parte del

² El *ayllu* constituía y constituye la unidad social más significativa en la organización comunitaria andina. cuyos miembros reconocían antepasados comunes, aunque no constituían ni un clan ni un linaje. Cada *ayllu*, está formado por aproximadamente cien familias encabezadas por un curaca, posee tierras comunales que son trabajadas por todos sus integrantes.

proyecto, pero por motivos personales antes de finalizar el 2020 decidió abandonar el grupo.

A partir del primer encuentro con el grupo ya conformado, acordamos recabar información pertinente para elaborar un diagnóstico de la temática, y para ponernos en sintonía las cuatro, ya que al ser un tema nuevo y casi desconocido para las nuevas integrantes era como iniciar de cero. Durante la primera instancia, planteamos una tesis de producción, cuyo resultado sería un libro de recetas andinas tomando como referencia el escrito por Alexandra Scheiman, **Las recetas secretas de Frida**.

Al buscar material y hacer los primeros planteamientos acerca del enfoque que tomaría nuestro proyecto, advertimos que el taller no tenía una continuidad en el tiempo, por lo cual sería difícil entrar en contacto con el contenido que queríamos visibilizar. Entonces, aconsejadas por Marco Giovannetti, repensamos la temática: optamos por trabajar con la ceremonia Jaywakuy que se realizaba los primeros viernes de cada mes.

Cuando proyectamos cómo sería llevar a cabo nuestro trabajo, decidimos también cambiar el producto escrito por uno audiovisual; queríamos retratar de manera más clara la actividad que sucedía allí. Además, un documental cuenta con un abanico de herramientas más amplias que otros lenguajes, soportes y formatos, lo cual permite tener un acercamiento más directo y una identificación de cercanía entre los miembros del espacio y el espectador.

Otra ventaja de esta herramienta de comunicación era que potenciaría, en palabras de Rosana Reguillo (2005) «la propia capacidad de observación y objetivación de la realidad. Lo que ahí estaba ocurriendo rebasaba (...) la capacidad de las formas de registros orales o escritas» (p.107). Sus sonidos, sus colores, sus formas son poco habituales de ver y difíciles de explicar en palabras si nunca se ha visto una ceremonia andina.

Aquí nos parece oportuno, comentar las elecciones que fuimos tomando a la hora de desenvolvernos en este lenguaje audiovisual con el cual encaramos este trabajo. Utilizamos un formato horizontal 16:9 y, los recursos estilísticos que usamos respecto a los planos audiovisuales, fueron planos largos para mostrar el contexto y ubicación, en el cual se desen-

vuelven las personas y su entorno, más específicamente en las escenas del Monumento al Aborigen donde sucede prácticamente toda la ceremonia. En cuanto al uso de planos cortos, utilizamos los primeros planos y planos pecho para destacar la gestualidad y carga expresiva, como lo hicimos en algunas entrevistas; y plano detalle donde se ven las canastitas y el armado de k'intu con hojas de coca.

Los elementos morfológicos del mensaje se caracterizan por ser informativo y testimonial, con imágenes figurativas y elementos sonoros donde usamos la voz, sonidos de ambientes, silencios y la música que es original, creada especialmente para este trabajo para que acompañara a la imágenes de una manera sutil y liviana. Nuestra idea fue rescatar el clima y el ritmo pausado que se da en la ceremonia, por eso se lo construyó mediante ritmos suaves y de duración larga, movimientos de cámara panorámica lentos y pequeños zoom. Como signos de puntuación y enlaces recurrimos al fundido en negro, fundido encadenado; también utilizamos el texto sólo para presentar a los entrevistados en los zócalos y, para mencionar la ubicación o imágenes de archivo.

En la posproducción, se hizo una corrección de color para unificar los distintos registros de cámara y de iluminación que se presentaban muy diversos y desparejos.

Con dichos elementos, creemos que el documental audiovisual «moviliza la sensibilidad antes que el intelecto. Suministra nuestros estímulos afectivos que condicionan los mensajes cognitivos. 'Opera de la imagen a la emoción y de la emoción a la idea' - Ein-



sestein, uno de los pioneros de la cinematografía» (Lenguaje Audiovisual, s.f.).³

Estamos convencidas como sostiene Espinosa (2016) que «El cine desarrolla emociones y a través de éstas se facilita y se dirige el proceso de aprendizaje. No todas las películas influyen de la misma manera puesto que depende de las vivencias y condicionantes particulares de cada individuo. Por esto, el cine genera una serie de emociones; nos alegra, indigna, enfada, estimula, asombra... que, finalmente nos acaban formando» (p.162).

Es por eso que nuestra mirada coincide con la que plantea el autor Rabiger (2005), quien sostiene lo siguiente:

«El cineasta cautiva al espectador mediante mecanismos que proceden de profundas e inexploradas hipótesis sobre el verdadero modo de ser de las otras personas y la manera de relacionarnos con ellas. Estas hipótesis, que le vienen heredadas del amplio repertorio de películas que ha visto a lo largo de toda su vida, han influido en el lenguaje cinematográfico que utiliza y en la presentación de puntos de vista e intenciones. Es evidente que existen distintos niveles de respeto por la inteligencia del público, lo cual puede considerarse como el contrato que el comunicador establece con su audiencia» (p.12).

En este sentido, queremos producir un material que despierte la curiosidad de un público general y amplio que desconoce estas prácticas y renovar también el interés para aquellos que ya están familiarizados con el tema.

³ Taller de Producción de Mensajes, Lenguaje Audiovisual, https://perio.unlp.edu.ar/tpm/textos/tpm-lenguaje_audiovizual.pdf

¿Qué es Jaywakuy?

Cada primer viernes del mes, entre febrero y diciembre, los visitantes, transeúntes, vecinas y vecinos del parque Saavedra de la ciudad de La Plata tienen la posibilidad de toparse con la ceremonia Jaywakuy en el Monumento al Aborigen de dicho espacio. No es algo que se conozca de manera masiva entre los platenses, y cada vez que se realiza, se roba muchas miradas por distintos espectadores que visitan este sitio en esas fechas.

Jaywakuy es una práctica que retoma elementos de una cosmovisión andina ancestral y, como ya mencionamos, ha estado presente en la ciudad de La Plata y en otros puntos del mundo simultáneamente. Cada uno de estos puntos es considerado un **seque** que mantiene una conexión invisible con el Templo Mayor del Qoricancha. Los **seques** son líneas imaginarias que sirven para organizar los santuarios o **wakas**⁴, es decir, son un sistema complejo en el que existe una relación entre la geografía, la geometría, la astronomía y el entorno social; se cree, entonces, que cada **waka** está conectada con algún cuerpo celeste. El paralelismo que se da entre el día y el horario

⁴ **Waka:** Designa a todas las sacralidades fundamentales incaicas, ídolos, templos, tumbas, momias, lugares sagrados, animales, aquellos astros de los que los ayllus, o clanes creían descender. (Mario Aucá Rayme)



de las ceremonias está relacionado con la espiritualidad andina en la que se trabaja dicha conexión. Esa simultaneidad hace cobrar mayor fuerza para el propósito del ritual.

«El Qori kancha, como yo lo llamo al Qoricancha, fue la fuente, la matriz principal de donde la luz brillaba, salía para cumplir una misión sagrada. Y el seque, los hilos de conexión que hacían con las diferentes 365 wakas distribuidas en todo el territorio del Tawantinsuyo hacían del seque el hilo de conexión» (T. Rayme, Comunicación personal, 1 de octubre de 2019).

Nuestro TIF consiste en la elaboración de un documental de veinticinco minutos (mediometraje) sobre dicha ceremonia que fue promovida en esta ciudad por la Academia Mayor de la Lengua Quechua de Cusco Perú, Filial La Plata, Berisso y Ensenada. En septiembre de 2018, decidimos elegir a Martín Barberena como nuestro director de TIF por recomendación del área de Finalización de Carrera de la Facultad de Periodismo. Durante ese año el trabajo fue discontinuo por motivos laborales de las integrantes, y a partir de no poder coordinar con una forma de trabajo con nuevas actividades, Martín se aleja del proyecto, razón por la cual nos vimos obligadas a realizar una nueva búsqueda de director.

Durante ese periodo, exploramos materiales audiovisuales y directores de nuestra facultad. A partir de la tesis "Viaje Voluntario - Destino Jujuy - Una visita del Tren Hospital Alma", en la que encontramos similitudes en el abordaje de la técnica y la forma de comunicar, decidimos comunicarnos con Gastón Rodríguez, a quien le propusimos que fuera nuestro director. Para ese entonces, ya teníamos definido el plan y habíamos efectuado algunas filmaciones en el campo.

ÑAUPAYPI QALLARIY

PRIMEROS ACERCAMIENTOS

Para acercarnos al tema, debíamos tener el consentimiento de don Mario quien es el director de la AMLQ y guía la mayoría de las actividades, y, sobre todo, de las ceremonias que están basadas en el calendario andino. Para poder oficiar estos ritos,

se necesitaba, primero, saber los múltiples pasos, los elementos y los momentos de ritualidad, siendo conocimientos que en general son transmitidos de generación en generación.

Don Mario tiene un carácter especial, de un genio muy rígido con mucha disciplina, sabiduría y generosidad; pero también tiene extrema cautela y terquedad para abrir y mostrar todo lo anterior. Él realiza una lectura previa de las personas antes de decidir abrirse e invitar a alguien a ingresar a esta nueva forma de vida y conocimientos; si no se fía, puede ser muy duro y cerrado. Según su predisposición, dependerá la apertura o clausura de su cordialidad en cada encuentro. Es por eso que para tener su autorización, también debíamos explicar y acordar con el resto de los integrantes de la AMLQ, ya que la ceremonia es una actividad colectiva-comunitaria.

Además de ser una persona de sabiduría, un mayor, como se dice en las comunidades aborígenes, es un periodista e investigador autodidacta. Durante más

de 15 años realizó junto a Hector Clerice y algunos miembros de la AMLQ un programa radial, *Kaymi Yuyayninchis*⁵, en varias radios alternativas de la ciudad. Juntos transmitían conocimientos y música de la cosmovisión andina e indígena en general. También por su siempre predispuesta energía a contribuir en todo lo que tiene que ver con la difusión participó en incontables oportunidades en ceremonias o actividades a las que fue convocado por nuestra Facultad de Periodismo y Comunicación Social⁶.

5 **Kaymi Yuyayninchis:** En la lengua Quechua significa "nuestra memoria".

6 <https://perio.unlp.edu.ar/archivoperio/node/4060>



NUESTRAS VOCES INDIVIDUALES

Para llegar a la temática del TIF, cada una de nosotras tuvo un acercamiento diferente y, por ende, a quien nos acompañaría en el proceso de aprendizaje, es decir, con el director de la AMLQ:

Noelia

Como estudiante de periodismo, pocas veces vi reflejada en los grandes medios las historias de los pueblos aborígenes o campesinos desde una mirada sin prejuicios.

como persona criada en el campo de la ciudad de Tarija, Bolivia, hasta los seis años, el migrar a un lugar tan alejado y diferente en sus pautas de conducta e idiosincrasia, como lo es La Plata, me resultó devastador. Si bien siempre estuve acompañada con el amor de mi familia de Tarija y mi núcleo cercano, como padres y hermanos que viajaron conmigo allá por el 1994, nunca pude sentirme parte de esta sociedad. Entonces cuando lo conocí al profesor y con él, a través de sus clases de quechua, la forma de concebir el mundo, percibí sus explicaciones filosóficas y teóricas como parte de las mismas prácticas que realizaban mis abuelos, padres y aún realiza la comunidad campesina de Rumicancha en Tarija. Ese descubrir pudo, en parte, devolver el sentido bello de mi vida cotidiana.

Vanesa

Un tiempo después, fui yo quien conoció a don Mario por medio de Noe. No podría hablar de mi proceso respecto de la ceremonia, sin tomar distancia en el tiempo y explorar entre recuerdos de 2005: con una amiga y un amigo, veníamos elaborando un trabajo de campo y un viaje a Bolivia, que concretamos en enero 2006 para una tesis que nunca sucedió. El enriquecimiento de lo vivido despertó mayor interés y curiosidad por ese mundo, es decir, por su cultura, las organizaciones sociales, la gente que lo habitaba con la que charlábamos, su líder político, proveniente de un movimiento social, a quien vimos asumir la presidencia. Este último hecho histórico —donde por primera vez en el mundo, asumía el primer presidente

Recuerdo de manera emocionante la primera charla de “pueblos originarios” que organizamos en conjunto con la Dirección de Derechos Humanos, en la que uno de los invitados, sacó su pañuelo y comenzó a poner sobre la mesa las hojas de coca; ver la cara de asombro de los estudiantes fue como abrir una ventana a un tema tabú.

Desde ese momento, me interesé en organizar y promover actividades vinculadas. En 2006, cuando tomé clases de quechua lo conocí a don Mario y para mí fue trascendental, porque



kaymi yuyayninchis.
ESTA ES NUESTRA MEMORIA

PROGRAMA RAJIAL

106.3
FM Radionauta

Miércoles de 16 a 18 hs
Conducido por Mario Aucca Rayme

El profesor Mario Aucca Rayme difunde la cultura andina que aprendió en su propia comunidad en el Cusco y en una vida dedicada a la búsqueda de comprender los principios de la sabiduría ancestral. Con invitados, música, recitación de escritos antiguos, poemas y palabras quechua se descubre una parte del mundo andino a través de los ojos de un eximio representante de la cultura. Las voces de los pueblos originarios que despiertan, se multiplican y pronuncian a las cuatro direcciones sus palabras de vida y presencia.

ACADEMIA MAYOR DE LA Lengua Quechua
FILIAL LA PLATA - BERISSO

Calle 125 n° 2670 e/26 y 27, Berisso, CP 1923
www.academiaquechua.com.ar
lengua quechua
academiaquechua@gmail.com
(221) 451-6964 y (221) 15 961-8120

indígena, en un país sudamericano.— marcó mi perspectiva de ver el mundo. En ese viaje también tuvimos la oportunidad de recorrer varias ruinas incaicas en el Perú (Machu Pichu, Ollantaytambo, Pisaq).

Los años pasaron, pero ese viaje fue distinto a otros. Una marca quedó con ese enorme mundo andino.

Tiempo después, conocí a Noe en la Facultad de 'perio', que, entre tantos lazos de amistad y compañerismo, volvió a surgir esa conexión con ese mundo, y, mientras ella comenzaba su acercamiento a la Academia de Lengua Quechua, siempre me contaba del mundo andino y, particularmente, acerca de la cosmovisión andina, de don Mario y su mirada atravesada por el pensamiento filosófico, la relación del ser humano y la naturaleza, el mundo de la alimentación y la forma constante de vida con esta coherencia. Realizamos un trabajo para Comunicación y Teorías, que cursábamos en ese entonces, y, con la curiosidad latente, me invitó a participar de una ceremonia para que sacara fotos —en ese entonces, ya era fotógrafa, otro mundo que me apasiona: el registro y la comunicación visual—. Esa ceremonia, Jaywakuy, tenía colores, energía y propósitos que siguieron cautivando mi acercamiento. También entrevistamos a don Mario en su casa; sus charlas siempre fueron muy amenas, hasta nos convidó de su cosecha de papas verdes. Siempre en él está presente el convidar y el compartir.

Claudia

Laura y yo conocimos a don Mario al mismo tiempo que nos sumamos al proyecto de lo que iba a ser una tesis de Noelia y Vanesa. Desde el primer momento, planteé realizar la tesis referida a mis raíces. En principio, hubo muchos temas que eran interesantes por su colorida cultura, es decir, la música, el baile o también los conflictos, como lo sucedido en Tipnis⁷; si bien no progresaron, siempre mantuve la inquietud de realizar algo sobre ese mundo, ya que nací en Tarija, Bolivia, pero con el tiempo, he ido perdiendo parte de mi cultura y de mi tradición, razón por la cual fui por esa búsqueda.

La propuesta llegó de la mano de Noelia. Habíamos sido compañeras en el inicio de la carrera y en algunas materias, por lo que el vínculo siempre estuvo presente. El tema que íbamos a abordar me resultó muy interesante desde el primer momento, así que acepté formar parte de inmediato. Era un desafío enorme, si bien tengo conocimientos sobre la cultura, el vivir en la Argentina desde niña y alejada de la comunidad boliviana, hizo que perdiera y olvidara muchas cosas en el camino; se me dificultaba un poco entender ciertas cuestiones.

A don Mario lo conocí junto con Laura. Pautamos una entrevista con él en su casa para conocer más sobre

7 **Conflicto Tipnis:** Creación de una carretera que partiría en dos a la selva amazónica-boliviana rica en biodiversidad en un área indígena y reserva ecológica - [tps://revistas.flacsoandes.edu.ec/tetrasverdes/article/view/919](https://revistas.flacsoandes.edu.ec/tetrasverdes/article/view/919) -

la ceremonia. Al iniciar la charla, nosotras le formulamos varias preguntas para adentrarnos más sobre el tema, pero, cuando él se percató de que el celular arriba de la mesa estaba grabando, cambió rotundamente su humor: «¿Están grabando? Bórrenlo».

Ante ese tono imperativo, nos sorprendió, y esa tensión cambió el clima del encuentro. Nosotras, en ese momento, sentimos que fue una reacción muy dura y cortante de su parte, pero, evidentemente, ante ese hecho, nos dimos cuenta de que tendríamos que "haber pedido permiso". Como futuras profesionales, teníamos implícito el uso del grabador, pero, con este hecho, advertimos lo necesario de dejar en claro las prácticas periodísticas.



ACHHURIY

ACERCAMIENTO A LA CEREMONIA

Inicialmente, antes de comenzar con el rodaje, presenciábamos algunas ceremonias para ir conociendo y tener un acercamiento más fluido con el grupo. Utilizamos el método de la **observación participante**, como indica Rossana Guber (2005):

«Esta consiste en dos actividades principales: observar sistemática y controladamente todo aquello que acontece en torno del investigador se tome parte o no de las actividades en cualquier grado que sea, y participar, tomando parte en actividades que realizan los miembros de la población en estudio o una parte de ella. Por un lado, hablamos de “participar” en el sentido de desempeñarse como lo hacen los habitantes locales, de aprender a realizar ciertas actividades y a comportarse como uno más, aunque esto suene un poco ideal. La participación pone el énfasis en el papel de la experiencia vivida y elaborada por el investigador acerca de las situaciones en las que le ha tocado intervenir; desde este ángulo parece que estuviera dentro de la sociedad estudiada» (p.109-110).

En estas primeras aproximaciones, nos presentamos y fuimos conociendo a los integrantes de la ceremonia, quienes nos recibieron muy bien predispuestos. La AMLQ se conforma por diez personas que integran de manera estable el grupo organizador de la ceremonia y otras que participan de manera intermitente y esporádica. Nos permitieron conocer la dinámica de la práctica, cómo era la interacción en

el grupo, y los diferentes momentos que conformaban el ritual. Es por eso que «Desde el ángulo de la observación, el investigador está alerta permanentemente pues, aunque participe, lo hace con el fin de observar y registrar los distintos momentos de la vida social» (Rosana Guber, 2005, p.110).

A la concepción de Rosana Guber, sumamos la perspectiva de David Greenwood (2000), quien también trabaja el método de observación participante, pero quien destaca lo colaborativo.

«Según la investigación-acción, la investigación social no es un derecho que le pertenece al experto profesional, sino que implica la aceptación de una obligación de trabajar con los interesados locales en relación con problemas importantes para ellos, a cambio de la oportunidad de trabajar con la gente local en problemas que realmente les importen. Lo que está claramente ausente en este proceso es la categoría de gente llamada, en la literatura, “los informantes”. No hay nadie que sea un informante que da información al experto, quien sería la única persona capaz de conceptualizar esta información de una manera compleja» (p.35).

Para nuestro trabajo nos interesa desarrollar esta visión más colaborativa y democrática ya que incluye a todos los integrantes de la AMLQ. Para la finalización del documental audiovisual hemos podido mostrarles las distintas versiones preliminares, y han planteado su opinión. Tuvimos en cuenta estas sugerencias y las adecuamos a nuestros objetivos.

PRIMER RODAJE

En octubre de 2018, tomamos la iniciativa con algunas inseguridades respecto de lo técnico del acto de filmar, pero, por miedo de perder la oportunidad, ya que la propuesta había sido planteada meses atrás, decidimos comenzar a rodar. Uno de los principios básicos de la cultura inka que don Mario se encarga de enseñar y resaltar con intensidad es el respeto a la palabra y ello implica también el respeto a los tiempos del otro.

La mayoría del material no lo pudimos usar por diferentes motivos. Entre ellos, porque en la mecánica de la ceremonia, todos los integrantes tienen una actividad para realizar, hay que juntar leña, sacar los pétalos de las flores, armar las canastas; don Mario nos indicaba que nos sumáramos a las tareas y que realizáramos estas actividades, por lo cual también aparecemos en las escenas cuando, en realidad, ya habíamos tomado la decisión de no ser partícipes del registro de nuestra propia producción.

Por otra parte, el descarte de dicho material, se realizó también por desconocer el uso de la técnica audiovisual. Si bien poseemos conocimientos de fotografía, encontramos que no fue lo mismo a la hora de filmar. Otra cuestión fue la de no tener un guión y una estructura narrativa pautada, ya que, en ese entonces, tampoco contábamos con el asesoramiento de un director en esta área. En las filmaciones de noviembre y diciembre de 2018, experimentamos cuestiones similares a la primera, aunque de estos encuentros sí pudimos aprovechar mayor cantidad del material para el mediometraje. Allí fuimos claras

con los integrantes y, sobre todo, con don Mario, a quien le informamos que no teníamos que aparecer en el registro fílmico.

Un nuevo año llegó y, durante el 2019, nos enfocamos en trabajar más en profundidad con el plan de TIF con ambos docentes. Entre los meses de junio y agosto, una de nosotras, Noelia, viajó a Perú y a Bolivia a zonas rurales, donde no había posibilidad de conexión a internet, por lo cual se dificultó hacer avances concretos. Esto, sin duda alguna, nos llevó a pausar nuestro trabajo. Ya en el mes de septiembre, retomamos para finalizar el proyecto y ahí fue crucial nuestra decisión de comenzar a tener una continuidad y constancia de las reuniones de forma rigurosa. En un principio, eran cada quince días y luego pasamos a frecuentarnos una vez a la semana. Los encuentros se realizaban en la casa de una de nosotras, quien era la única que vivía en zona céntrica, lo cual permitió la concurrencia del resto que vive en localidades aledañas.

Finalmente, Martín nos avisó que dejaría de ser nuestro director. Afortunadamente, al haber explorado algunas tesis, teníamos en mente el nombre de uno de los directores. Fue entonces que contactamos a Gastón Rodríguez y, a mediados de noviembre, tuvimos nuestra primera reunión con él; en ese momento, nos orientó para la próxima y última filmación, que sería en diciembre de 2019. Con él, revisamos las imágenes, y su guía fue primordial para ordenar y encauzar nuestros objetivos.

En los primeros días de marzo de 2020, fuimos con todas nuestras expectativas y nervios a la Dirección de Grado para realizar la entrega del Plan de TIF. Creímos tener todos los requisitos en regla; sin em-

bargo, la faltante de una carta hizo que se retrasara el proceso de entrega. Esa carta era la solicitud de la codirección de Marco Giovannetti para nuestro TIF. Por lo tanto, debimos esperar unos días hasta la llegada de esa firma, pero nos sorprendió la pandemia. A partir de aquí, también tuvimos que esperar a que se reactivara la administración y la comunicación de la Facultad y las nuevas disposiciones en este contexto.

Mediante el seguimiento de Gastón, ya habíamos armado la estructura narrativa del documental, pero ante la llegada de este virus, no hubo posibilidades de volver a filmar y mejorar la calidad de imagen. Desde el anuncio del Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio (ASPO) en marzo, no se realizaron las ceremonias en el parque Saavedra y tuvimos que utilizar el material con el que ya contábamos.

En el primer periodo del ASPO y creyendo que se volvería pronto a la normalidad, nos llevó un tiempo comprender que la situación iba a ser larga y, por ende, tuvimos que iniciar el proceso de aprendizaje del uso práctico de la tecnología. A fines de abril, comenzamos nuevamente con la regularidad de las reuniones vía Google Meet. En esta nueva forma de trabajo, compartimos el material en Google Drive para que todas tuvié-

ramos acceso a los videos, los audios y las fotos. La conectividad presentó gran dificultad. El proceso de trabajo se hizo más lento y, en consecuencia, se extendieron los plazos que nos habíamos propuesto. Logramos avanzar progresivamente a través de mensajes de WhatsApp, videollamadas, encuentros por Drive y Google Meet; esto benefició las reuniones con el director y el codirector, y también el trabajo entre nosotras. Así, pudimos seleccionar las imágenes, los extractos de audios, la música, y el relato que conformaría nuestra estructura narrativa.



PIKUNAN QHAWANKU

VOCES QUE CUENTAN

Una elección importante para nuestro documental fue seleccionar las voces que conformarían el relato de nuestra producción. Luego de transitar el espacio de la ceremonia, identificamos, desde nuestro punto de vista, la importancia que ocupaba cada integrante dentro de esta.

Convocamos a nuestros entrevistados según su permanencia en el tiempo y su participación en dicha ceremonia. Ellos construirían el tejido del relato, lo cual le otorgaría un valor agregado desde cada una de sus personalidades y desde su modo de vivir la ceremonia. Teniendo en cuenta los roles complementarios del valor hombre-mujer, un principio andino que don Mario rescata permanentemente en sus intervenciones de la Academia, decidimos elegir a Martín Ferrer como el hombre y a Laura Lamy como la mujer.

El 26 de septiembre de 2019, en el Parque Saavedra, bajo un sol de mediodía y un viento primaveral, llegaba Martín “Tariq”, nuestro primer entrevistado, y, junto a él, nuestra primera experiencia en entrevista audiovisual. Su discurso fue un aporte importante para dar a conocer el rol que cumple el guardián del fuego, ya que este elemento es central en la ceremonia.

Luego llegó el turno de Laura Lamy un 22 de noviembre de 2019 en la Torre I de La Plata. El viento corría fuertemente por el pasillo de entrada, lo cual generó una complicación técnica para el registro sonoro. Ya para ese entonces, Gastón nos había indicado que, ante la falta de un micrófono corbatero, podíamos usar los auriculares del celular en manos libres; gracias a eso, se pudo mejorar el sonido en posproducción.

Laura, quien tiene el título de abogada, es oficialmente la secretaria de la AMLQ y su función es obtener el permiso mensual para el encendido del fuego en la Municipalidad de la ciudad para que se pueda llevar adelante el ritual todos los primeros viernes del mes. Su aporte, entonces, fue de gran valor para mostrar esas actividades que van por fuera de esta práctica ceremonial y que es una parte burocrática necesaria para cumplir con los requerimientos y la convivencia social platense.

Al pensar los escenarios de nuestra producción, todas coincidimos en mostrar la zona comercial boliviano-peruana del barrio de Liniers. Aquí se compran el 90% de los elementos que se usan en Jaywakuy, ya que esos comercios revenden productos de Bolivia y Perú. Esta decisión fue un gran desafío porque tuvimos que filmar dentro del auto en movimiento y a cámara alzada acompañando en *travelling* a los personajes en el momento de la compra de los productos.

Laura Lamy y don Mario nos pasaron a buscar en auto a dos de nosotras (Claudia y Noelia), por las calles 122 y 38 para comenzar el viaje rumbo a Liniers. Nosotras con cámara en mano comenzamos la grabación, don Mario se encontraba reticente a

responder la entrevista que habíamos pensado en ese espacio del recorrido. Él pensó que solamente lo acompañaríamos para observar el momento de la compra y no entendió que también lo entrevistaríamos en el trayecto. Es por eso que, luego de un intercambio de opiniones, logramos que comprendiera la importancia de capturar ese momento. Esta situación de resistencia se repitió en varias ocasiones, pero, finalmente, siempre pudimos acordar y continuar con el proyecto. A pesar de estos inconvenientes, ese registro dio comienzo a nuestro documental.

Una visita importante durante 2019 fue la de Teresa Rayme Molina, quien vive en Cusco y es integrante de uno de los Ayllus que forman parte de los organizadores de la ceremonia de los primeros viernes en el Qoricancha. Aprovechamos su paso por la Argentina y, en particular, por la ciudad de La Plata, lugar al que vino con el fin de visitar a don Mario y a capacitar a los integrantes de la AMLQ. Ese primero de noviembre, concertamos la entrevista en el patio de la Academia mientras Teresa, junto con otras mujeres, se encontraba “vistiendo”⁷ maíces y papas y preparando los *k'intu*⁸, que son las hojas de coca que se comparten en la ceremonia.

Cabe destacar que Teresa no es una persona a la que le guste brindar entrevistas ni dejar mucho registro de su conocimiento. Sin embargo, a partir de la importancia de la reciprocidad, que es muy valorada en la cultura andina, pudo haber interpretado

7 Adornar maíces y papas con grasa de llama para lograr figuras masculinas y femeninas. Se emplean pétalos de flores, semillas de hojas de coca, grageas y confites con el propósito de expresar un momento de sacralidad.

8 *K'intu*: Hojas de coca que se comparten en la ceremonia.

que, al haber recibido la hospitalidad en su estadía por parte de una de nosotras (Noelia), permitió que la documentáramos. Su voz en nuestra producción es importante porque representa la complementariedad de don Mario, ya que ambos son las dos personas que tienen a su cargo la enseñanza espiritual de la AMLQ.

Nuestra segunda entrevista a don Mario fue el 5 de octubre de 2020, luego de haberla pautado para el mes de marzo, pero debido al contexto de COVID-19, tuvimos que esperar hasta el momento en el que se flexibilizó el ASPO. Realizamos la entrevista en el espacio de la AMLQ, donde lo encontramos muy predispuesto a responder todas las preguntas e, incluso, sin que se lo sugiriéramos, él llevó sus implementos ceremoniales y una *wiphala* para adornar el espacio. Nos recibió de manera muy cálida al punto de tener preparado su brasero con tabaco, con el cual se sahumó⁹ antes de la entrevista al lugar de encuentro y, al finalizarla, nos sahumamos en ronda todos juntos. El sahumar es una forma de limpieza al cuerpo de las personas, una atención que no se da en el cotidiano.

Fue una de las entrevistas mejor logradas, ya que la realizamos a tres cámaras utilizando un trípode, una pantalla reflectora y, a su vez, el micrófono de zapata y dos micrófonos corbateros mediante el auricular del celular. El sonido, en consecuencia, fue muy claro y de mayor calidad respecto de otras grabaciones.

También entrevistamos a Sofía Silva y a Cecilia Guzman, integrantes organizadoras de la AMLQ. Si bien

este material no aparece en el cortometraje, nos sirvió como fuente de información muy importante, puesto que estaban investigando la historia del Monumento al Aborigen. Cuando las entrevistamos, todavía no habíamos podido implementar el uso del micrófono corbatero, razón por la cual el material fue descartado.

Volvimos a convocar a Sofía, pero esta vez, en su rol de antropóloga. Ante la vigencia de la cuarentena, procedimos con todas las consideraciones técnicas pertinentes además de cumplir con el protocolo sanitario necesario. En esta oportunidad, la citamos nuevamente ya que en los últimos meses nos compartió su trabajo de investigación que

realizó en 2019 junto a Stella Maris García, el cual se llama “*Ceremonias andinas en la contienda del espacio público. Descubrir el control y los modos de habitar desde una antropología situada*”, donde encontramos el abordaje que había hecho—y en el que continúa trabajando—o, respecto de la historia del monumento al Aborigen del Parque Saavedra y su relación con el uso del espacio público, el cual nos pareció adecuado y sumamente apropiado para rescatar su testimonio. Las autoras dicen que “La actual waka o apacheta condensa la historia de una escultura muy temprana que aludió a la memoria indígena, y se remonta al año 1928”. (Silva, García, 2019, p.75).

Palabras destacadas

Y CONTEXTO HISTÓRICO EN EL CUAL SE DESARROLLA LA PRODUCCIÓN

“*Los hermanos que nacieron en Buenos Aires, ¿qué identidad cultural defienden? La occidental —reflexiona—. No quieren reconocer el espacio físico donde vivimos, no nos preguntamos quiénes vivieron antes acá. Mi punto de vista es que si yo nací en La Plata, mi identidad cultural tendría que ser querandí y aprender a respetar los espíritus que nos ayudan a convivir y respirar este espacio físico*”

⁹ **Sahumar** es una forma de limpieza al cuerpo astral de las personas, una atención que no se da en lo cotidiano.

Esta producción se desarrolla en la ciudad de La Plata, capital de la provincia de Buenos Aires, antigua zona donde habitaban los aborígenes querandíes. Cuando la ciudad fue fundada por Dardo Rocha en 1882, estuvo conformada, en su mayoría, por migrantes europeos que, poco a poco, fueron olvidando a los antiguos habitantes de estas tierras.

En una entrevista de Zulema Enriquez para el blog Agassaganup de 2013, Mario Aucca Rayme hace referencia a la presencia de la identidad de la tierra que luego sería platense cuando menciona al cementerio aborigen que se encuentra debajo de la edificación de la Casa de Gobierno: «Los cimientos del edificio se levantaron sobre esqueletos de los antecesores indígenas; incluso, quedó una evidencia: las efigies que representan las caras de un aborigen y de un español que están en la parte superior de la construcción».¹⁰

Actualmente en esta región, existen aproximadamente cinco naciones aborígenes reconocidas: comunidad Mocoví en Berisso, Comunidad Qom en el barrio Islas Malvinas, comunidad Ava Guaraní en la zona de El Peligro y personas de origen quechua, aymara y guaraní que viven en diversos barrios de la región.

Creemos necesario, entonces, continuar con el trabajo de visibilización de la identidad de pueblos aborígenes y la lucha por el reconocimiento y el respeto de sus derechos en su totalidad, también una integración real a la sociedad en general. Hoy todavía, para muchas personas que componen la sociedad platense por fuera de la universidad, continúan *invisibilizadas*.

¹⁰ Mario Aucca Rayme - 2013- Entrevista para agassaganup - <https://agassaganup.wordpress.com/2013/06/26/nuestra-identidad-deberia-ser-querandi/>



IMATAJ QHAWASHANI

(POSICIONANDO LA MIRADA)

Cada palabra clave tiene una vital relevancia en nuestro trabajo y las que consideramos para destacar son las siguientes: documental, comunicación, cultura, espacio público y aborigen.

Nuestra mirada se apoya desde la perspectiva del **documental audiovisual**, el cual, según el documentalista chileno Patricio Guzmán (2018), aborda la temática que es «lo oculto y silenciado por la his-

toria oficial hegemónica del destino de pueblos y naciones, de la relación entre los habitantes de nuestro territorio». (p.29) Es por ello que agregamos la perspectiva de Breschand (2004), quien menciona que «el documental aspira entonces a ser un medio para revisar el modo en que la historia se manifiesta y se transmite, es decir, el modo en que nuestra memoria se constituye, entre olvidos y clichés» (p.47).

No se debe olvidar que el documental siempre aportará una mirada, es decir, un punto de vista y no será la realidad misma. Así lo plantea Doelker (1982) cuando menciona lo siguiente:

«La reproducción documental es algo más o menos “hecho”: por una parte, está basada en la parcialidad

del realizador —nadie puede saltar por encima de la sombra de su propia subjetividad—, y, por otra parte, en el estar prisionero por los medios de realizador; así pues, cuando se participa de la realidad a través de los medios, no hay que olvidar que de esta solo se obtiene una “parte”» (p.74).

En nuestro trabajo, nos enmarcamos bajo estos conceptos desde la posición audiovisual para dar visibilidad a una cultura silenciada, tal como menciona la antropóloga Alcira Argumedo (1996), se trata de reivindicar «varios siglos de memorias culturales más allá de las características adquiridas en las diversas regiones» (p.15).

Existen muchas definiciones de **comunicación**, pero nos interesa la diferenciación y posicionamiento que plantea Castañeda (1995):

«De un lado, la comunicación es reducida a una visión instrumentalista que asocia comunicación a medios de comunicación; y, de otro lado, existe una concepción funcionalista que reduce el rol de la comunicación al de la difusión de mensajes. Ambas posiciones olvidan que la comunicación es en esencia un proceso de producción de sentidos donde, más allá de la existencia de los medios de difusión, lo relacional y lo subjetivo constituyen las claves para entender los reconocimientos, diálogos y consensos entre los diferentes actores sociales» (p.24).

Es, justamente, este proceso de producción de sentidos el que queremos rescatar y en el que nos vimos reflejadas a la hora de hacer nuestro documental, en el que el intercambio fue mutuo entre nosotras, con el rol de comunicadoras, y los miembros de la Academia.

A su vez, el concepto articulado **Comunicación/ cultura**, en la manera en la que propone Schmucler (1997), nos representa ya que no lo podríamos entender uno sin el otro:

«La relación comunicación/ cultura es un salto teórico que presupone el peligro de desplazar las fronteras. Pero, justamente, de eso se trata: de establecer nuevos límites, de definir nuevos espacios de contacto, nuevas síntesis. En vez de insistir en una especialización reductora, se propone una complejidad que enriquezca. Nada tiene que ver esto con la llamada interdisciplinariedad que, aún con las mejores intenciones, sólo consagra saberes puntuales. Se pretende lo contrario: hacer estallar los frágiles contornos de las disciplinas para que las jerarquías se disuelvan. La comunicación no es todo, pero debe ser hablada desde todas partes; debe dejar de ser un objeto constituido, para ser un objetivo a lograr. Desde la cultura, desde ese mundo de símbolos que los seres humanos elaboran con sus actos materiales y espirituales, la comunicación tendrá sentido transferible a la vida cotidiana» (p.8).

En esta relación de Comunicación/Cultura, Barbero, en una entrevista que le hace Jorge Huergo, deja un mensaje claro al hacer alusión a que el investigador debe situarse desde la horizontalidad con su mirada; sostiene que el investigador se podrá encontrar con «gente que tiene otra cultura que desafía a la mía, pero que no compite con la mía porque no tenemos armas iguales» (J. Huergo, 2013).

Cuando nos referimos al **espacio público**, coincidimos con el aporte de Arendt (1963), quien resignifica el espacio público, tal como sucede en la ceremonia:

«No se refiere tanto a un pedazo de tierra cuanto al espacio separado y protegido por muchas cosas que tienen en común: lengua, religión, historia, usos y leyes. Precisamente, estas cosas en común son el espacio en el cual los diversos miembros del grupo han desarrollado relaciones y contactos entre sí» (p. 288).

Durante este proceso de aprendizaje de nuevas concepciones respecto del mundo andino, se nos presentó la tarea de cómo nombrar al grupo que representa esta institución, partiendo de una concepción apropiada que represente la identidad que fusiona a este grupo, en la cual aparece el interrogante: ¿pueblos originarios o **aborígenes**? Al llevarle esta consulta a don Mario, nos aclaró lo siguiente:

«El *originario* es aquella persona que nació en un lugar físico sea cual sea. En cualquier espacio geográfico donde nace, se es originario, entonces nuestros antropólogos nos conocen como originarios. Para mí equivocadamente desde el punto de vista de lo que es el concepto del castellano».

Aquí, don Mario hace referencia a que todos tenemos un origen y somos originarios de algún lugar. Al referirse a este punto, se siente mejor representado por el término **aborigen**, ya que la etimología de la palabra “aborigen” deriva de dos voces: *origo* (*origen*) y otra es *ab* (*desde*); en castellano, significa ‘el que nace desde el origen’.

PIN QHAWAN (DESDE QUÉ MIRADA)

El proceso del documental tuvo varios pasos, algunos planificados y otros que tuvimos que resolver sobre la marcha. En esa planificación, lo primero que había que determinar era con qué equipo contábamos para poder llevar a cabo el documental. Nuestra primera opción fue consultar a la Facultad de Periodismo si nos podían hacer ese préstamo. Sin embargo, desde el área audiovisual, nos manifestaron que eso no era posible.

A partir de allí, acudimos a nuestros equipos personales, los cuales, si bien son de fotografía específicamente, aprovechamos el uso que también se le podía dar en el campo audiovisual, aunque no estábamos familiarizadas. El equipo que teníamos para trabajar consistía en dos cámaras réflex Nikon D7200 y una D5500 que cumplían la función de cámaras principales y de respaldo; dos trípodes y dos pantallas reflectoras. Esta etapa fue de mucho aprendizaje, era un campo inexplorado para nosotras. Es por eso que, en este proceso, fuimos sumando otros elementos cada vez que se nos presentaba alguna dificultad técnica.

Una vez definida la temática, comenzamos a planificar cómo llevaríamos adelante esta tarea. Decidimos que el eje de este trabajo debía focalizarse en el acto de la ceremonia en sí. Nuestro objetivo central era visibilizar esta práctica de la AMLQ, y así dejarla asentada mediante este soporte que sería un precedente para que la sociedad tenga acceso a esta información.

Es por esto que coincidimos con la visión del teórico Christian Doelker (1982) cuando define al registro sumarial y dice lo siguiente:

«Un acontecimiento es seguido y registrado por un testigo; registrado en el sentido de un registro técnico de imagen y sonido o bien mediante una traducción a códigos verbales. Se trata de la representación y el comentario de un proceso actual que, gracias al citado registro, es reproducible en cualquier momento».

El sentido de nuestro documental recurre a esta idea al poder revivir la práctica las veces que se requiera y ampliando el alcance del público.

A su vez, nuestro propósito se enmarca en la mirada de este autor, puesto que buscamos que nuestro registro de la ceremonia «no influya para nada en el decurso de los acontecimientos, sino que se limita a reportar lo que acontece por sí mismo, por el impulso del propio acontecimiento». (Doelker Christian, La realidad manipulada, cap V. Pág 83). También en esta aproximación al tema, consideramos que “en la primera etapa del trabajo de campo, la entrevista antropológica sirve para descubrir las preguntas, esto es, para construir los marcos de referencia de los actores a partir de la verbalización asociada libremente” (Guber, 2005, p. 143.)

Mientras tanto, buscamos proponernos objetivos más cercanos que nos ayuden a lograr nuestro objetivo principal:

- Describir una de las prácticas ceremoniales de la AMLQ.
- Narrar la ceremonia y los procedimientos necesarios para que se efectúe dicha práctica.

- Narrar descriptivamente las apreciaciones de los participantes mediante entrevistas individuales.
- Exponer las prácticas y las relaciones de los sujetos participantes dentro de la ceremonia.

En esta misma etapa, nos parecía importante que los acontecimientos fueran narrados por los mismos integrantes. Es por eso que pensamos en utilizar la *entrevista en profundidad*, abierta y semiestructurada, sumada a las *entrevistas etnográficas* para que los testimonios construyan el relato a partir de las propias voces de sus integrantes. Teníamos en claro, que no queríamos que hubiera un narrador externo a la organización para no interferir en la construcción del mensaje. «Si bien advertimos que no es conveniente caer en simplificaciones, la entrevista es una de las técnicas más apropiadas para acceder al universo de significaciones de los actores» (Guber, 2004) y, sin duda, a través de ella construimos los testimonios que fueron nutriendo nuestro producto audiovisual.

Asimismo coincidimos con lo que plantea Jorge Halperin (2007) cuando refiere a que:

«La entrevista es la más pública de las conversaciones privadas. Funciona con las reglas del diálogo privado (proximidad, intercambio, exposición discursiva con interrupciones, un tono marcado por la espontaneidad, presencia de lo personal y atmósfera de intimidad), pero está construida para el ámbito de lo público» (p. 13).



HOQ YUYAYTA RUMIMAN RIKHURICHISUNCHIS

(DE LA INTENCIÓN A LA MATERIALIZACIÓN)

Nuestra primera experiencia en este proyecto fue cuando entrevistamos a Tariq, quien resultó ser una persona desinhibida frente a las cámaras por su profesión de actor, lo cual facilitó la filmación. En la etapa de preproducción, planificamos las preguntas, cada una formulada a partir de los temas que queríamos resaltar. Pensamos en los planos, los ángulos y que

su realización sería a dos cámaras. Finalmente, en la etapa de producción, llevamos adelante esta idea, aunque fue en la etapa de posproducción en la que advertimos la incidencia del viento en el audio de su testimonio.

En el paso de la planificación al territorio, encontramos diferencias al momento de insertarnos en él. Concordamos con la mirada de Guber respecto del trabajo de campo cuando menciona que “el campo de una investigación es su referente empírico, la porción de lo real que se desea conocer, el mundo natural y social en el cual se desenvuelven los grupos humanos que lo construyen.” (Guber Rosana, El trabajo de campo como instancia reflexiva del conocimiento, capítulo IV, año 2005, pág 47); y esto guarda una complejidad en la que también debemos

aprender a sortear situaciones, a entrar en diálogo con la particularidad de ese grupo y a negociar nuestras visitas.

Nos presentamos y les mencionamos por qué íbamos a irrumpir durante los siguientes meses. En ese tiempo, se nos invitó a participar no solo de esta actividad, sino que también de otras que se daban en la sede de la AMLQ. Es así que pudimos estar presentes en otros momentos en los que, al estar en comunicación más distendida, comprendimos el sentido de varias prácticas que desconocíamos y que se llevan a cabo en esta institución.

El espacio donde se desarrollaba la ceremonia era abierto y, al tratarse del atardecer, se sentían más los ruidos del viento, del tráfico y del agua del lago. Hasta ese momento, creíamos que con el micrófono incorporado se captaría bien el audio, pero no fue así. Tuvimos que resolver el problema del sonido, pero, al no contar con el presupuesto para ello, lo pospusimos hasta la siguiente ceremonia cuando, finalmente, una de nosotras pudo comprar uno de marca Rode videoMic.

Por la misma cuestión del horario en el que se realiza esta práctica, otra dificultad que surgió fue la iluminación. Por sugerencia del director, tuvimos que alquilar luces de apoyo para las últimas filmaciones. Emprendimos una búsqueda entre conocidos en esta área hasta dar con un local especializado de cine cercano al Parque Saavedra; esto nos facilitó el traslado de estos instrumentos: una luz led Yongnuo 600 L y otra luz Led 300 con sus respectivos trípodes. Esto fue suficiente para cubrir los momentos de mayor oscuridad.

Fue muy importante que nuestro equipo de producción contara con cuatro integrantes para distribuir los roles y así conseguir una mayor efectividad. Sin embargo, cuando visualizamos los primeros registros, encontramos que nos cruzábamos delante de cámara sin darnos cuenta, se escuchaban nuestras voces en algunas oportunidades; también debíamos negociar con don Mario, quien, al principio, no comprendía que no debíamos aparecer y nos enviaba a buscar leña, limpiar el espacio sagrado, entre otras tareas.

Una vez que nos organizamos y dejamos en claro nuestra función en el grupo, cada una de nosotras cumplió un papel específico: primera y segunda cámara (Claudia y Vanesa), producción y cámara de

respaldo (Noelia), respecto del rol de iluminación y sonido lo fuimos alternando entre las tres, de acuerdo a la necesidad del momento. Para el resto de las tareas, hubo alternancia para comunicación y logística entre las cuatro integrantes.

La etapa de producción llegó con la filmación de la primera ceremonia que se hizo en octubre de 2018. En ese momento, tuvimos que salir al campo y emplear nuestros conocimientos técnicos para el uso de nuestras cámaras. Enfrentamos este proceso con incertidumbre, ya que, al momento de empezar a trabajar en el campo, tuvimos que familiarizarnos con un escenario nuevo y con los requerimientos que eso conllevaba.



Hicimos nuestras primeras filmaciones para practicar y tomar confianza con el entorno y con sus actores. Así tuvimos que ir resolviendo dificultades en la medida en la que se presentaban. El registro durante esta actividad nos demandó reacciones y respuestas rápidas, ya que se daban diferentes acciones simultáneamente, por ejemplo mientras se armaba la ofrenda con las flores y las hojas de coca, había que juntar leña para prender el fuego o dar explicaciones a los miembros de las fuerzas del orden o a empleados municipales que se acercaban por los llamados de los vecinos que desconocían la ceremonia.

Al principio, la iluminación era uno de los obstáculos más grandes que debíamos sortear. Al tratarse de una ceremonia que se extendía hasta la noche, había que respaldarla con luz artificial, pero las luminarias públicas no alcanzaban para lograrlo y tuvimos que recurrir a las lámparas Led.

En el transcurso de este proceso, como ya mencionamos, don Mario insistía constantemente en que fuéramos parte activa al momento de organizar los elementos necesarios para el rito:

—Chicas, una vaya con Bety a buscar leña allá — señalando la parte cerrada—, y la otra vayan a comprar flores y traer cartón de la verdulería.

Con énfasis don Mario, nos señalaba las tareas que teníamos que hacer cuando recién habíamos desplegado las cámaras y nos disponíamos a armar el equipo para su grabación.

—Ustedes que no están haciendo nada, vengan..., vengan... Ahí hay que limpiar. Vayan a buscar ramas del árbol de laurel para armar una escoba.

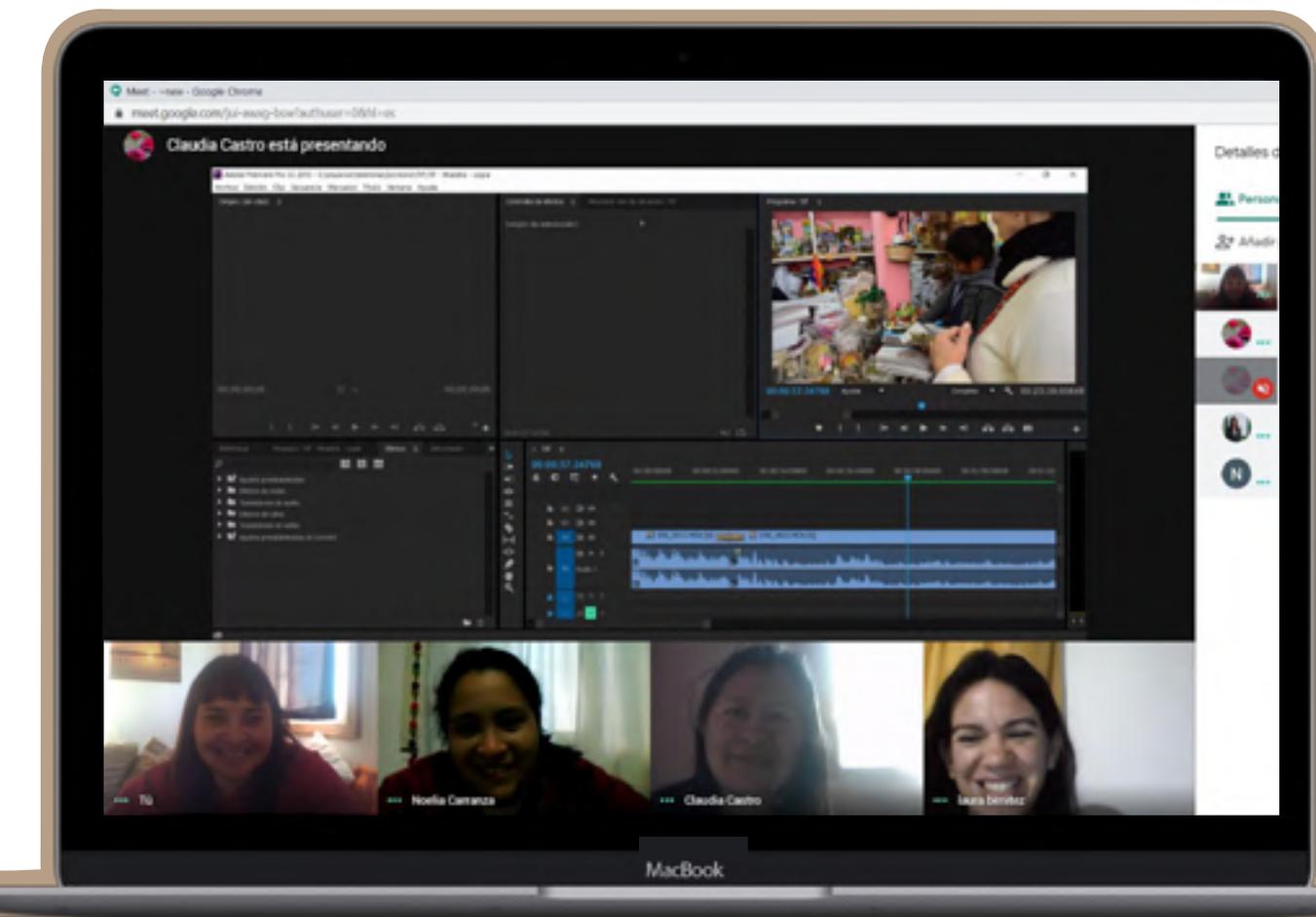
Aunque tuvimos estos percances en la comunicación, pudimos resolverlos y acordar un proceder en esta producción. En estos tres años de trabajo junto a este grupo de personas, logramos armonizar nuestro proyecto, sus tiempos y las formas de vincularnos.

Como ya mencionamos, el sonido fue un punto en el que tuvimos que trabajar y aprender al mismo tiempo. Si bien sabíamos que era importante el seguimiento de la voz de don Mario con un micrófono, no contábamos con ese elemento y no había la posibilidad de incorporarlo, puesto que resultaría invasivo por tratarse de un momento sagrado. Es por eso que, al adquirir un micrófono de zapata, mejoramos en parte el audio.

El profesor Auca Rayme, desde el primer momento, nos advirtió que había partes esenciales de la ceremonia en las que no se podía tomar registro ni de audio ni de imagen, razón que fue indiscutible. Respetamos su pedido, por supuesto; en todo momento la sacralidad que él nos indicaba fue aceptada.

Las desgrabaciones, los visionados y el armado final de la estructura fueron las últimas tareas, y, a la vez, las más complejas de ordenar para moldear el producto terminado. La pandemia tomó por sorpresa a parte de esta etapa. Tuvimos que reorganizarnos con nuevas formas de comunicación: a través de encuentros virtuales, pusimos en común la construcción de la narración, nuestras apreciaciones sobre las imágenes y los audios que finalmente se utilizarían.

También por sugerencia de nuestro director, vimos la posibilidad de tener música original que se adecuara a nuestro documental. Una de nosotras

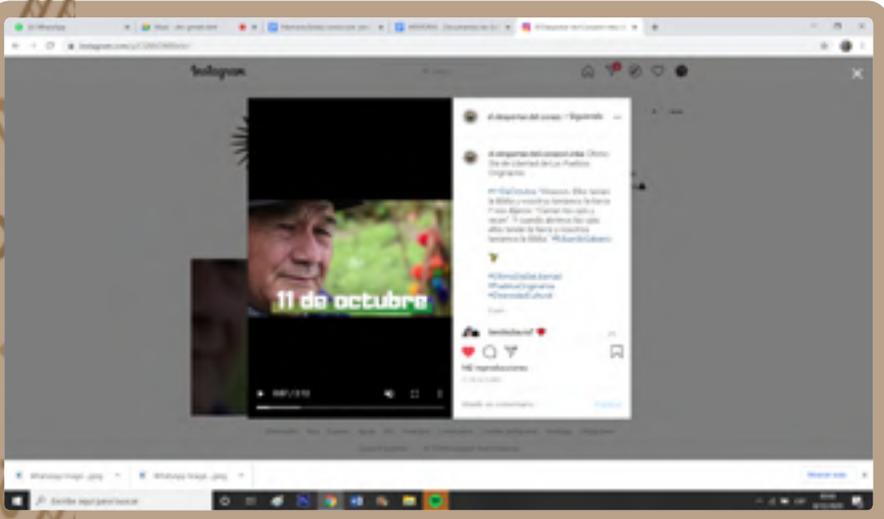


(Noelia) se puso en contacto con sus familiares que son músicos andinos que viven en la ciudad de La Paz, Bolivia, quienes crearon el **soundtrack** principal y exclusivo para este material; este acompaña gran parte del documental y fortalece el mensaje que se construye en el mismo sitio ceremonial.

Juan Carlos Cordero nos dejó unas palabras que acompañaron la entrega de su arte musical:

“Yo lo llamaría Espíritu del viento (refiriéndose al nombre del tema musical). De acuerdo al video y ver cómo estas prácticas se asientan en espacios diferentes a los sagrados, a las wakas, es como que un espíritu que viaja lleva la magia para transformarse y cubrir las necesidades espirituales de otras colectividades, que, por una razón u otra, se han estacionado y echado raíces”.

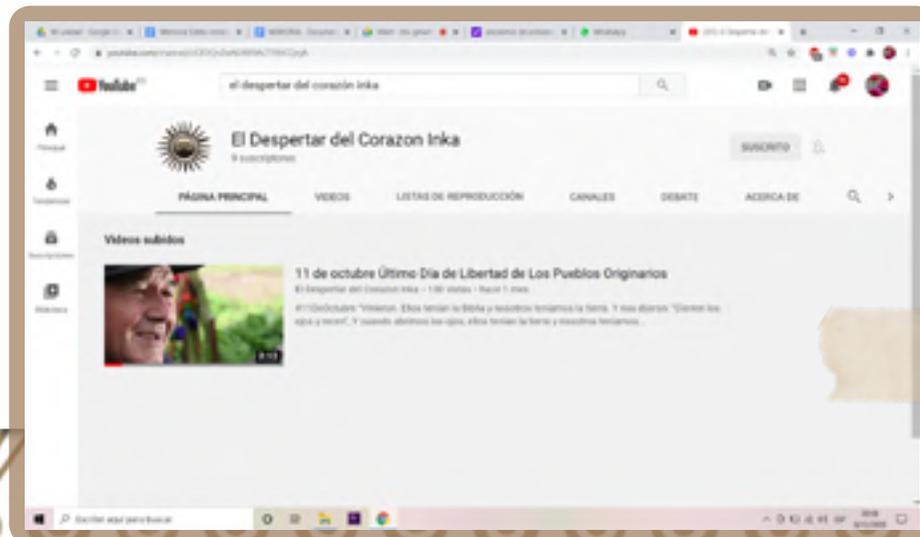
INSTAGRAM



En esta etapa, también creamos un logo para darle identidad a nuestro documental, el cual fue usado en todos nuestros productos comunicacionales. Este se estrenó el 11 de octubre cuando también creamos sus redes sociales (Facebook, Instagram y YouTube). Esta fecha, era y es relevante para nuestro pueblo latinoamericano, puesto que conmemora el último día de libertad de los pueblos aborígenes en contraposición a lo que nos han enseñado tradicionalmente en la historia denominada “oficial”, respondiendo a lo hegemónico, donde se conmemora el 12 de octubre (día en que comienza el genocidio).

En la primera publicación para todas las redes sociales, se expuso un corto con testimonio de don Mario. Esta experiencia fue positiva con visitas y opiniones de los internautas que llegaron a un nivel de aceptación inesperado. Tenemos en claro que nuestro objetivo es la difusión del material que trabajamos y el alcance de las redes en el mundo como indica el informe del sitio Wearesocial.com, casi la mitad de la población

FACEBOOK



YOUTUBE

mundial (3.800 millones de personas) está conectada digitalmente.¹¹

Tímidamente, comenzamos a experimentar el montaje. Necesitábamos visualizar el producto y materializarlo. Los primeros pasos, entonces, arrancaron con el programa Movie Maker, con el que apreciamos un montaje básico que nos permitía darnos una idea de qué decisiones teníamos que tomar. Paso a paso, fuimos experimentando la creación del relato.

Lo siguiente fue utilizar un programa más profesional, como el Premiere de Adobe, y, partir de que una de nosotras (Claudia) es autodidacta en el manejo del programa, pudimos visualizar de manera más efectiva nuestro producto. Al tener un conocimiento básico, nos contactamos con un editor para trabajar puntualmente el color y el sonido, mientras nosotras nos encargamos del subtulado. La tarea fue tediosa porque, simultáneamente, tuvimos que llevar adelante su aprendizaje y realización.

Respecto de los recursos audiovisuales que utilizamos, intentamos acompañar el relato con la misma impronta que caracteriza a la ceremonia, es decir, utilizando transiciones como fundidos que remitan cierta sutileza, con la propuesta de que la música del documental sea original e inspirada en las escenas de la Jaywakuy. Se optó por la permanencia de los sonidos de ambiente para destacar la naturale-

¹¹ <https://wearesocial.com/es/blog/2020/01/digital-2020-el-uso-de-las-redes-sociales-abarca-casi-la-mitad-de-la-poblacion-mundial#:~:text=Las%20plataformas%20sociales%20m%C3%A1s%20utilizadas,son%20Facebook%2C%20YouTube%20y%20WhatsApp>

za del ritual; todas las voces de nuestro documental fueron protagonizadas, exclusivamente, por testimonios de los miembros de la institución.

Por último, nos quedó hacer nuestra rendición de gastos. Nos dimos cuenta de que una de las cosas de más coste había sido el trabajo de edición, seguido de algunos elementos andinos que compramos para colaborar con las ceremonias y el alquiler de los equipos de iluminación.

QHEPA LLANK'AYTA ÑAUPARICHISUN- CHIS LLANK' AYNINCHISTA

(ANTECEDENTES PARA LA
PRODUCCION)

A partir de la búsqueda del material para nuestro tema, nos centramos desde una mirada antropológica. Aunque en principio se había definido otro, siempre se barajó revisar la Tesis "Viaje Voluntario - Destino Jujuy. Una visita del tren hospital Alma" debido a que una de nosotras ya la conocía y sabía sobre la forma de trabajo que los autores habían hecho. Es por eso que más tarde la tomaríamos como fuente de inspiración para sentar las futuras decisiones. Si bien esa tesis se aleja del tema que tratamos, nos

ha servido para delimitar nuestra mirada y el soporte elegido.

En dicha tesis, ahondaron sobre la labor del Tren Hospital de la Fundación Alma en las localidades de Pampa Blanca y Maquinista Verón de la provincia de Jujuy. La producción audiovisual expuso una práctica que estaba por fuera del sistema de salud tradicional y en el que los médicos voluntarios cumplen un doble rol en esos espacios al brindar atención médica y educación sanitaria. Buscaron dar lugar a esas voces silenciadas por medio del registro y la participación que pudiera visibilizarse a través de la difusión por parte de la institución de la Fundación; sería un registro que pudiera ser empleado institucionalmente.

En cuanto a los antecedentes temáticos, fue gracias a Martín Barberena que accedimos a la tesis "Q'óm, hijos de la Tierra - La supervivencia de una cultura", en la cual se aborda una problemática que atañe a las generaciones más jóvenes respecto del desinterés por conocer sus orígenes; esto se representa en un documental con una mirada socioantropológica.

En esta búsqueda, encontramos otra tesis referida a la comunidad qom, pero más abocada a la visibilización del trabajo de los artesanos de dicha comunidad. Al igual que la anterior, nos sirvió para enmarcar nuestros objetivos y focalizarnos más en la práctica de cómo la íbamos a mostrar.

Si bien en nuestra facultad no hemos hallado nada referente a la institución donde se desarrolla nuestro TIF ni a sus actividades, sí hemos accedido a una tesis de la Facultad de Humanidades, donde su autor Nicolás Alberto Trivi indaga sobre cuáles son las modalidades de apropiación material y simbóli-

ca del espacio que llevan adelante la Organización Quechua-Aymara Hijos del Cóndor en conjunto con la Academia Mayor de la Lengua de Cusco y la Comunidad Qolla Gran La Plata, material que nos fue de gran ayuda para comprender la historia y parte del contexto en el que se da el trabajo de la AMLQ.

WHISQ'AY

(CIERRE)

Tras haber transitado más de tres años este proceso junto con los miembros de la Academia, el balance fue enriquecedor. Este nos enlazó a un universo de sentidos en el que aplicamos y desarrollamos la comunicación que fortaleció vínculos. El esfuerzo constante también nos permitió lograr un producto final que nos enorgullece y sensibiliza.

Nuestro recorrido en la Facultad de Periodismo y Comunicación Social nos brindó herramientas para abordar la ceremonia desde la perspectiva comunicacional, enmarcada en la área de comunicación y prácticas socioculturales, ya que allí sucede un ritual que introduce la necesidad de la recuperación del espacio sagrado del Qorikancha, pero que, a su vez, enseña una forma de ver el mundo que produce valores culturales entre sus integrantes. Estos se reconocen bajo la identidad colectiva de la cosmovisión andina y llevan adelante este movimiento.

Como indica Gilberto Gimenez (2009), las identidades colectivas “se definen prospectivamente por un proyecto compartido, y retrospectivamente por una memoria también compartida, resulta obvio que no se podría compartir nada si no existiera un proceso permanente de comunicación entre los miembros del grupo o de la colectividad considerada, incluso a través de rituales y celebraciones conmemorativas destinadas a mantener viva la memoria” (p.12).

Es por esto que esa memoria fue transmitida oralmente y mediante sus prácticas de recuperación. “Los mayores —refiere don Mario acerca de las personas de sabiduría referentes de los inkas— buscaron la forma para que se abra ese espacio sagrado de los inkas. Entonces, han entendido que, haciendo ofrendas sin ir al choque de cuerpo a cuerpo espiritualmente, se puede pedir que se sensibilicen esas personas en esos espacios usurpados”, y lleven, de esta manera, una lucha pacífica en busca de la recuperación de su patrimonio cultural.

“La identidad cultural no existe sin la memoria, sin la capacidad de reconocer el pasado, sin elementos simbólicos o referentes que le son propios y que ayudan a construir el futuro”(Molano, 2007, p.74). Nuestro rol de comunicadoras en este proceso y con este producto comunicacional es el de comprender su mirada, acompañar desde la visibilización y enriquecer con este registro fílmico su incansable pedido que ha persistido por siglos para que su difusión y su reclamo no claudiquen y para que la cultura siga viva.

«Es una disciplina situada en la encrucijada de todas las demás disciplinas en el campo de las ciencias sociales en la medida en que la comunicación es coconstitutiva de la sociedad en cualquiera de sus escalas, en toda su extensión y en todas sus instancias. En este sentido, interesa directa o indirectamente al conjunto de las ciencias sociales y no sólo a una disciplina en particular» (Giménez, 2009, p. 15).

Entendemos que la comunicación, como plantea Giménez, (2009) “es una disciplina situada en la encrucijada de todas las demás disciplinas en el campo de las ciencias sociales, en la medida en que la comunicación es co-constitutiva de la sociedad en cualquiera de sus escalas, en toda su extensión, y en todas sus instancias. En este sentido, interesa directa o indirectamente al conjunto de las ciencias sociales, y no sólo a una disciplina en particular” (p.12).

Cada elemento que se utiliza en la ceremonia —la coca, el maíz, el tabaco—, y sus formas de uso, conforman un mundo de significados, en las cuales, para descubrirlo, se debe participar de esa interacción ceremonial. No nos detuvimos a explicar cada uno de ellos, sino a contemplar su uso y la cotidianidad de la ceremonia. En este contexto, cabe destacar que dichos elementos tienen un valor económico elevado debido a que son importados y se obtienen en el barrio de Liniers. Para los participantes, signifi-

ca mucho esfuerzo obtener cada elemento en cada fecha en la que se realiza el ritual, por lo que, en muchas ocasiones, se recurre a la compra comunitaria; una sola persona no podría costear todo.

En la ceremonia de diciembre de 2018, tuvimos la oportunidad de solventar parte de los gastos, lo cual nos permitió vivenciar esta idea de reciprocidad que enseña don Mario, lo que hizo posible ampliar el registro audiovisual. Eso nos serviría para mostrar los momentos más íntimos en nuestra producción.

Como grupo, cada una de nosotras aportó su bagaje e impronta, así moldeamos la producción final. Si bien hubo acuerdos y desacuerdos, la manera de vincularnos logró instalar el debate de cómo acercarnos a la temática y la construcción de ideas fue más sólida. Cada paso cautivó nuestra experiencia. También hubo risas, aprendizajes, enojos, inseguridad, confianza y distracciones; diferentes prioridades y, por momentos, falta de constancia. Sin embargo, esta experiencia es nuestro primer paso para lanzarnos en el ámbito profesional. La creación de dicho producto causó gran satisfacción y generó en nosotras poder afianzarnos con herramientas teóricas y prácticas. Finalizar nuestra etapa como estudiantes y haber transitado por la Universidad pública y gratuita nos honra profundamente, por lo que le debemos nuestra gratitud.

A este proyecto pretendemos darle continuidad. Queremos fomentar su crecimiento, la difusión y la interacción desde nuestras plataformas de redes sociales y hacer que este trabajo circule por otros canales. No quisimos que solo sea un producto para este momento, sino que siempre lo pensamos como

un trabajo que pueda trascender el tiempo, y las redes sociales nos brindan esa posibilidad.

Como ya mencionamos anteriormente consideramos importante seguir dando difusión a la lengua quechua y así contribuir para que siga manteniéndose viva. Es por ello que nos propusimos como

objetivo del TIF incorporar el subtítulo en idioma quechua, para que las personas que hablan ese idioma puedan leerlo en su lengua. El profesor Mario Aucá Rayme fue quien pudo concretar nuestra idea de traducir todos los diálogos del español a su lengua nativa y viceversa.

Ese espacio del Parque Saavedra cada primer viernes transforma el aire de la ciudad y la traslada a Cusco. Por un momento, ese pedacito de ciudad, se viste, se palpa, se escucha y se respira andino. Cuando a las 22 o 23 hs., se alejan los pasos del último "hermanito", solo queda el humo que danza con el viento.



Bibliografía

- ARENDRT, Hannah** (1993). La condición humana. Barcelona, Editorial Lumen (edic. orig. inglés, 1963).
- ARGUMEDO, Alicia** (1996). Los silencios y voces en américa latina. Buenos Aires, Argentina, Ediciones del Pensamiento Nacional.
- ARMAS CASTAÑEDA, Segundo** (1995). Imaginándonos el futuro, la comunicación como estrategia para el desarrollo, centro de educación y comunicación IIIa. Perú, Lima, Centro de Comunicación y Educación IIIa.
- DOELKER, Christian** (1982). La Realidad Manipulada. Barcelona, Colección Punto y Línea.
- ENRIQUEZ, Zulema** (2013). Agassaganup o Zoba, recuperado de <https://agassaganup.wordpress.com/2013/06/26/nuestra-identidad-deberia-ser-querandi/>
- FERNANDEZ, Jesús** (2020). Digital 2020: El uso de las redes sociales abarca casi la mitad de la población mundial, recuperado de <https://wearesocial.com/es/blog/2020/01/digital-2020-el-uso-de-las-redes-sociales-abarca-casi-la-mitad-de-la-poblacion-mundial#:~:text=Las%20plataformas%20sociales%20m%C3%A1s%20utilizadas,son%20Facebook%2C%20YouTube%20y%20WhatsApp>
- GIMÉNEZ, Gilberto** (2009). Comunicación, Cultura e Identidad, Reflexiones Epistemológicas, IV Coloquio Internacional de Cibercultur@ y Comunidades Emergentes de Conocimiento Local: Discurso y Representaciones Sociales Labcomplex, CEIICH, UNAM – COLSAN.
- GREENWOOD, David** (2000). De la observación a la investigación-acción participativa: una visión crítica de las prácticas antropológicas. Revista de Antropología Social ISSN: 1132-558X.
- GUBER, Rosana** (2005). El Salvaje Metropolitano. Buenos Aires, Barcelona, México, Editorial Paídos.
- GUZMÁN, Patricio** (2018). Cine Documental y Memoria. Chile, Ograma.
- HALPERIN, Jorge** (2007). La entrevista periodística, intimidades de la conversación pública. Buenos Aires, Editorial Paidós.
- HUERGO, Jorge**, (jorgehue), (25/06/2013). "Barbero Escalofrío epistemológico, recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=q2i_L Ee-5l1U&t=17s
- MOLANO, Olga** (2007). Identidad Cultural: Un concepto que evoluciona- Revista Opera-volumen VII, Bogotá, Colombia, Universidad Externado de Colombia.
- National Museum of the American indian (2020), recuperado de <https://americanindian.si.edu/caminoinka/>
- RABIGER, Michael** (2005). Dirección de Documentales. Madrid, Instituto Oficial de Radio y Televisión, Ente Público RTV. <http://campos-trilnick.org/wp-content/uploads/2016/04/Direccion-de-Documentales-Michael-Rabiger.pdf>
- RAYME MOLINA, Teresa**. (01/10/2019), Entrevista grupal.
- REGUILLO, Rossana** (2005). Mapa para entender un desastre, México, Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO) y Universidad Iberoamericana.
- SALVADOR ESPINOSA, Marta** (2016). Análisis de Recursos Audiovisuales y Primarios sobre la Romanización de la Escuela Primaria, TABANQUE Revista Pedagógica.
- SCHMUCLER, Héctor** (1984). Un proyecto de Comunicación/Cultura en: Comunicación y Cultura N° 12. México. Nuevas fronteras de la música popular en América Latina. N° 12.
- SILVA S. y GARCIA S.M.** (2020). Ceremonias andinas en la contienda del espacio público. La Plata, Argentina, Dossier Laboratorio de Investigaciones en Antropología Social, Facultad de Ciencias Naturales y Museo (FCNyM), UNLP.
- Taller de Producción de Mensajes, Lenguaje audiovisual**. Recuperado de: https://perio.unlp.edu.ar/tpm/textos/tpm-lenguaje_audiovisual.pdf

Anexos

ESTRUCTURA SECUENCIAL

- ELEMENTOS QUE SE USAN EN EL RITO

1- Liniers: Compra de elementos

- LLEGADA DE LOS PARTICIPANTES

2- Integrantes de la AMLQ llegan al Parque Saavedra

- PREPARACIÓN DE LA CEREMONIA

3- Colecta de leña y encendido del fuego y explicación del rol de ser guardián del fuego por parte de Tariq.

4- Saludo de bastones a los 4 puntos cardinales por parte de los integrantes, finalmente se la clava en el altar.

5- Limpieza con Agua Florida, momento y uso del tabaco y la hoja de Coca.

- CONFLICTO EN EL ESPACIO PÚBLICO

6- Fuego en el espacio público: Interviene vecina disgustada y llegada de la guardia.

7- Permiso en la Torre 1, testimonio de secretaria de AMLQ y antropóloga sobre el espacio público y el monumento al Aborigen. (9.16)

- ARMADO DE LAS OFRENDAS: Desarrollo de la ceremonia con intervenciones de los entrevistados sobre el sentido y el significado de la misma

8- Armado de las canastas con los kintus (Coca) y Teresa vistiendo maíces para ofrendas.

9- Explicación de Tere y Don Mario del significado del Qoricancha.

- APERTURA DEL CÍRCULO

10- Integrantes de la academia soplando las caracolas gigantes (pututus) abriendo la ceremonia.

- OFRENDAS Y RITO FINAL

11- Armado de la ofrenda final para el fuego.

12- Iniciación del círculo alrededor del Fuego y, desarrollo de la ceremonia.

13- Despedida de la ofrenda al agua.

Entrevistas



Martín Ferrer “Tariq”

(MIEMBRO DE LA AMLQ)

Es uno de los integrantes más antiguos de la Academia Mayor de La Lengua Quechua.

¿Nos podrías decir tu nombre? ¿Realizar una presentación y cómo te definís?

Me llamo Martín Ferrer, pero me conocen mucho como “Tariq”, que es un nombre de iniciación masculina de una ceremonia que hacemos desde la Academia de la Lengua Quechua y que se conoce como Warachikuy. Hace 10 años que recibí ese nombre y hasta el día de hoy mucha gente me conoce como Tariq, que significa el que encuentra.

¿A partir de cuándo conociste las actividades de la Academia?

Yo me acerqué a la Academia de la Lengua Mayor de Quechua porque estaba en la facultad de Ciencias Naturales haciendo un curso de cerámica aborigen, desde la Secretaría de Extensión. Y cuando estábamos llevando las piezas para hornear una mañana que era un sábado, justo también ese mismo día se realizaba la celebración y la ceremonia a la Pachamama, el primero de agosto. Así que cuando vi que había una ceremonia me llamó mucho, y entonces llevé mis piezas de cerámica y fui directo ahí. Eso para mí fue muy importante porque a partir de ahí empecé a participar de las actividades, de las ceremonias y conocí la memoria ancestral de nuestras tierras.

¿Naciste acá? ¿vivís actualmente en La Plata?

Yo nací aquí, me crié acá, aunque también hice gran parte en la escuela agraria de Bavio, estudié teatro, agronomía y hace unos años decidí cumplir mi sueño de poder viajar desde fines de 2015. Estuve recorriendo el interior de Argentina como otros países sudamericanos en un Renault 12 Break y el proyecto se llamó “Gen Nomade, tierra que anda” y así estuve alcanzando ese anhelo en profundizar en la sabidu-

ría tradicional y ancestral de nuestros pueblos, así que eso va enriqueciéndome tanto a mí.

Es un proyecto que lo estuve generando desde hace muchos años, pero me fue costando mucho por lo cotidiano, por mi trabajo, por lo que uno va viviendo en la ciudad, hasta que un día pude decidir de cumplir mi sueño de poder enriquecerme, de poder reconstruirme a partir de las experiencias, de los aprendizajes y también con el contacto profundo de la sabiduría de nuestros pueblos. Esto fue lo que me dio el empujón como para poder conocer primeramente Argentina, estar en ceremonias importantes como las ceremonias del encuentro de “Jornadas por la Paz y la Dignidad”, que salen corriendo desde Ushuaia, recorrer el litoral y poder convivir un tiempo con la comunidad guaraní, en el sector cerca del Aristóbulo del Valle donde está la comunidad mbya. Entonces eso me fue dando la posibilidad de contactarme y conectarme con los distintos pueblos que viven en el lugar y a partir de esa experiencia tener una relación y un aprendizaje que me fue nutriendo mucho porque considero que en estos tiempos es muy importante poder volver a revalorizar, ya que hubo un corte a nivel histórico dentro de lo que es la sabiduría y la importancia que tienen nuestros pueblos.

¿Qué sentiste al participar de la ceremonia en Cusco y la que se realiza en La Plata?

Son muy intensas y son ceremonias que también uno puede conocer mucha gente que está trabajando y tratando de lograr una revalorización. Es hermoso porque uno comparte, se aprende mucho de otras experiencias y eso va sumando, enriqueciendo el

caminar, por un lado personal y por el otro, colectivo entre las comunidades que participamos.

¿Cómo nos puedes definir que es el Qorikancha?

El Qorikancha es el templo mayor de los Inkas y en sus tiempos era uno de los más importantes, ya que está ubicado en lo que es el centro histórico del Cusco y bueno, hoy en día en ese templo mayor está construida la iglesia donde muchas veces es difícil el acceso porque la ceremonia del Qorikancha se hace en una explanada que hay en el parque pero muy pocas veces existe el permiso para pasar adentro, que es justamente lo que se están haciendo con estas ceremonias y la de los primeros viernes de cada mes de exigir la reapertura de esos lugares que tienen las puertas cerradas.

En cuanto a los accesos que hablas ¿cuándo fue justamente que pudieron entrar?

Pudimos concretarlo por primera vez en 2014, tuvimos la oportunidad de viajar a Cusco con nuestros hermanos y nuestro maestro Mario, pudimos participar de la primera y segunda vez que se abrió la puerta del Qorikancha para hacer una ceremonia adentro, fue en el Inti Raymi y que hacía como 500 años que no se podía abrir, entonces fue muy intenso.

Después de tantos años poder hacer a través de un fuegoito, a través de poder estar en ese lugar tan fuerte, por un lado tan energéticamente y por el otro, haber podido viajar hasta allá fue muy importante, ya que sirve de antecedente para poder lograr la reapertura y realizar esa ceremonia que se han hecho desde hace miles de años aproximadamente.

En cuanto al Inti Raymi ¿sería la misma ceremonia que se realiza acá o es diferente?

Es otro tipo de ceremonia porque el Inti Raymi que es la celebración del sol, se está honrando se hace generalmente una peregrinación, es como un nuevo ciclo, lo que sería acá el año nuevo. En este caso en América del Sur se celebraba ese cierre de ciclo y nuevo ciclo a partir del Inti Raymi, de la noche del 20 al 21 de junio. Llegando a ser una celebración que se llegaba a extender hasta el 25 de junio inclusive. Entonces tiene su diferencia con la ceremonia que se realiza acá los primeros viernes de cada mes, en la cual se está intencionando el poder reabrirse los centros sagrados y poder realizarse la ceremonia como la unificación desde acá hasta Perú, hasta Cusco que se hacen estas ceremonias sincronizándose con otras, y además en un montón de otros lugares se hace la conexión con otro fuego sagrado de otros lugares.

¿De qué se trata la ceremonia Jaywakuy?

La ceremonia consiste en realizar una ofrenda al fuego honrando a nuestros ancestros, principalmente, en estas tierras que ha vivido el pueblo querandí. Entonces, nosotros aquí en este espacio primeramente pedimos permiso a los espíritus de la naturaleza. Por ejemplo a nuestro abuelito, a este árbol que para nosotros es muy importante y que se llama Juñuchi y es el abuelo que nos unifica, que nos recibe en este espacio y el que nos da la bienvenida y al que siempre le agradecemos la fuerza, darnos la posibilidad de unificarnos y reunirnos.

Entonces nosotros podemos hacer un fuego que es muy importante y en donde generalmente en los espacios públicos está prohibido hacer un fuego. Gracias a que nos da el permiso la Municipalidad, cuya importancia es muy grande porque en ese fuego

depositamos una ofrenda intencionando entre todos los hermanos, y a su vez también, el Qorikancha en esa noche se está realizando de la misma manera la ofrenda como en el norte, como en Ecuador, en Jujuy y desde el Monumento al Aborigen es también significativo entregar nuestras intenciones, peticiones, unificándonos.

¿Qué significa para vos este árbol?

Para mí es importante porque es poder comunicarse, establecer una relación con un árbol. Entonces para nosotros es muy importante porque los árboles están conectados en todos los sentidos. enraizados en la tierra de las cuales se comunican, de las cuales nos están entregando una información, una memoria a partir de ese enraizamiento que se comunica entre nosotros. En este espacio que respiramos, que caminamos y a su vez seres tan elevados que están conectados con el cielo, con el sol, que se enriquecen a partir de ello. Entonces son seres que nosotros no le damos la importancia que se merece. Y gracias a nuestro abuelo Mario nos va enseñando cómo podemos relacionarnos con el espíritu de ese árbol, como podemos honrarlo, como podemos llevarle un presente, como podemos agradecerle y entablar un vínculo.

Entonces cuando uno empieza un poco a aprender es muy enriquecedora ya que abre nuestro corazón, nuestra conciencia, .Y empezamos de a poco a vivir la vida y poder relacionarnos con la madre tierra y la madre naturaleza desde otro lugar más sencillo, más simple pero más profundo.

¿Qué significa para vos esta ceremonia?

Y esta ceremonia es importante porque hace posible cuidar este espacio, como habitarlo, ya que si nosotros no hacemos de cuidarlo al Monumento al Aborigen donde se puede realizar esta ceremonia, es un espacio que queda vacío, sin uso, que lo que tenemos que revalorizar porque se ha perdido mucho los saberes, las tradiciones. Entonces gracias a ocupar este espacio hace posible que nuestro mayor, nuestro guía que es nuestro maestro Mario pueda hacernos volver a recordar, a tomar en cuenta de enseñanzas muy importantes que desde hace miles de años que existen y tenemos que volver a retomar para que no se pierda.

¿Por qué se han perdido esas tradiciones para vos?

Se han perdido mucho esas tradiciones principalmente por el catolicismo, por lo que fue la conquista y como está abordada nuestra sociedad, nuestra cultura occidental en la cual siempre quizás tenemos más la visión europea, la visión de otras formas como para vivir en sociedad y actualmente es muy difícil que hayan personas que mantengan esa sabiduría de cómo desde hace miles de años se organizaba desde otra manera de hacer, de vivir lo cotidiano, de nuestras relaciones y es por eso que considero que volvamos a retomar eso, el de vincularnos de otra manera, de poder vivir en sintonía con la naturaleza con más amor hacia ellas, hacia nuestras relaciones.

¿Cumplís un rol dentro de la ceremonia?

Principalmente el rol que ocupo es de ser el guardián del fuego. Es ser el guardián del fuego, que eso involucra una tarea de, porque no es un fuego en el cual uno lo enciende para hacerse una comida, un

fuego como más bien para reunirse y para disfrutar, sino que es un fuego en el cual nosotros lo convocamos como un espíritu sagrado que es nuestro abuelo fuego. El cual va a hacer que nos podamos volver a reunir en círculo alrededor de él como desde hace miles de años se hacen en todas las culturas andinas nuestras, como podemos a través de él poder transformarnos, poder ofrecer nuestras ofrendas para que se eleven y para que a través de él podamos convocar a los espíritus de la naturaleza.

Entonces, es un rol muy importante el cual uno tiene que estar conectado y despierto para poder trabajar con el abuelo y que todo transcurra en armonía y en un equilibrio dentro de la ceremonia.

¿El rol de cuidar el fuego lo ocupan los hombres o también lo hacen las mujeres?

Es un rol que lo ocupan los hombres porque hay determinadas tareas que son las hermanas quizás en poder hacer, o sea es un trabajo en dualidad, donde nos complementamos en donde hay varones que realizan determinadas tareas y las mujeres otras. En este caso es ahí donde podemos hacer un trabajo completo en ayni, en dualidad.

¿Qué cosas van apareciendo en la ceremonia que lo enriquecen?

Cada vez que venimos al Monumento al Aborigen está todo pintado. El espacio está muy descuidado, entonces nos estamos juntando por ejemplo a poder arreglarlo, poder pintarlo, poder hacer un espacio que nos encuentre un poco más en armonía. Y generalmente en las ceremonias han ocurrido cosas que de pronto se incorporan en plena ceremonia. Que viene un borracho y que no sabe muy bien qué

es lo que ocurre y ve fuego y gente, y entonces quiere participar y no entiende muy bien que es un espacio sagrado y que es una ceremonia y en la cual empieza a intervenir, a dar sus puntos de vistas sobre cosas o anécdotas. De que él en algún momento ha participado en alguna ceremonia o de pronto recuerda de que él ha participado en alguna ceremonia, algo que, en sus tierras, en otros lados sus abuelos también lo hacían. Entonces por un lado es enriquecedor, por el otro lado es un poco gracioso, por el otro lado corta, pero por el otro abre. O vienen niños, o vienen por ejemplo: a hacer piruetas con las bicicletas al lado donde están las escalinatas mientras estamos en ceremonia. Oh bueno, un vecino llama porque ve que hay fuego, entonces viene la policía y hay que darle el permiso que tenemos por la Municipalidad, ya que este espacio también ha sido posible porque se ha reconocido que a través de la Municipalidad sea posible que exista el Monumento al Aborigen, y en el cual se pueda volver a realizar esta ceremonia sagrada.

Con respecto al monumento ¿por qué se elige este lugar específicamente? ¿Cuál sería su historia?

Ahí hay algunos datos que ya no podría brindar porque hay una persona que se llama Pichico que él venía con su padre desde muy pequeño en los años 1960 y compartía en este lugar. Él le contaba muchas historias que ocurrieron en los pueblos, entonces él luego le resultó muy interesante poder rescatar esas memorias, esas anécdotas, esa sabiduría que estaban impregnadas en esta tierra.

Entonces él venía con su padre a sentarse a orillas del lago que para nosotros es muy importante que

esté en contacto con este lago, aunque muchas veces estas condiciones necesitan más de cuidados y de limpieza. Nosotros hay algo muy bonito que nos enseña Mario que es hermanar las aguas y entonces cuando tenemos la oportunidad de viajar en algún lugar ya sea donde haya un mar, un arroyo, una vertiente, en un nevado y poder traer esa agüita para poder ser esa medicina que necesita este lago para ser mejor. Entonces desde un lugar espiritual, intencionado, un lugar de amor para que esas aguas puedan volver a relacionarse.



Mario Auca Rayme

(DIRECTOR Y PROFESOR DE LA AMLQ)

Visita a Liniers

¿Recuerda desde qué año va a Liniers a comprar los productos para la ceremonia andina?

Yo vengo aquí desde 1998. Antes me traía Pacho Aymara, un químico y él fue quien me hizo conocer Liniers.

¿Cómo recuerda a Liniers en esos tiempos?

En ese entonces no era muy popular como ahora, había poca gente, pero había y entonces vine en una tardecita y no me gustó mucho el espacio así que este paisano me traía todo lo que le pedía.

¿Siempre hubo verduras, ropas o cosas ceremoniales en Liniers?

Sí, siempre hubo. No es como ahora, antes había 2 ó 3 negocios que vendían exclusivamente. Esa que está cerca de la cochera, esos dos negocios siempre estuvieron ahí, pero cambiaron de dueños y hace años que lo conozco. como 20 años o más, por ahí.

Y antes de ir a Liniers ¿cómo se arreglaba con las ofrendas?

Yo iba a Ezpeleta, allí hay un paisano que vendía, ahí me sentía más conforme porque iba cada diez días a su casa y él me conseguía tabaco del Paraguay.

¿Qué elementos vamos a comprar ahora a Liniers?

Y para toda la ofrenda. Mucho no voy a comprar, yo por ejemplo si voy a comprar acá los caracolitos, los chiquitos, aquí son muy caros. Por ejemplo, para hacer la mesa acá lo único que puedo conseguir como venden en La Paz y de otra manera no hay acá. Los productos de Perú solo algunos hay acá.

¿Y el papel picado por qué elige comprarlo acá y no en un cotillón?

En La Plata no sé cuánto estará el kilo de papel picado, entonces piensa en ¿Liniers o en La Plata venden más barato? En mayo me dijeron que costaba 800 pesos el kilo de papel picado y entonces en La Plata cuánto costará.

En noviembre cuando fui a la Paz traje 3 ó 4 kilos sabiendo el costo de Liniers y por supuesto yo saco la cuenta en dólares y como no traía muchas cosas de La Paz, metí guaracolla, por ejemplo, me traje más de diez kilos y saca la cuenta cuánto cuesta acá el agua florida. Costaba más de 300 pesos y el agua florida en Perú está a 7 soles, son 2,20 dólares.

Teniendo que comprar todas las cosas de Liniers ¿cuánto cree que puede alcanzar una ofrenda de los primeros viernes de cada mes?

Y eso debo sacar bien la cuenta y pierdo el tiempo porque te aseguro que 10.000 pesos no alcanzan. Para hacer una cosa yo por ejemplo ¿alguna vez contrataste un albañil? Una puerta cuesta 10.000 pesos y el albañil para colocarte la puerta cuanto te cobra entonces, hará lo mismo y te cobrará 5.000 y ¿en cuánto tiempo te lo hace? En un ratito no, te lo hace en 2 ó 3 días así que calculas vos que yo tendría que hacer el cálculo del tiempo, la comida, a eso me refiero, muchas cosas yo no pongo en la ofrenda.

Teniendo en cuenta todo ese sacrificio ¿por qué empieza a hacer ese esfuerzo?

Estas ofrendas se están haciendo de forma regular más o menos 4 ó 5 años. Hace cuántos años que viene Teresa, cinco más o menos ese tiempo, 2011, creó 2010 la primera vez. Así de esta manera se están haciendo las ofrendas desde esa época, porque como ustedes saben, el templo mayor de los incas para los descendientes incas hoy está cerrado. Porque está la iglesia católica ocupando, pero lo que pasa es que hay una fuente, una leyenda que hay que comenzar a despertar. Entonces si nadie despierta esa leyenda, los espacios físicos siempre van a estar cerrados, pero si hay leyenda y uno puede revivir, entonces, hay hermanos/as que lo ven en el futuro que el templo mayor de los incas tiene que estar para los descendientes incas. Pese a que esté prohibido el ingreso y entonces lo entendieron así los mayores y buscaron la forma, de qué modo se puede aperturar para que se abra ese espacio

sagrado de los incas. Entonces han entendido de que haciendo ofrendas, sin ir al choque de cuerpo a cuerpo, espiritualmente se puede pedir a que se sensibilicen esas personas que están en esos espacios usurpados, Porque ellos no lo protegen, protegen su inversión, su modo de cómo debe entrar plata, pero no lo protegen el espacio físico como lo sagrado.

¿Qué sintió usted cuando entró tocando los pututus con todos los pututeros en el año nuevo andino?

No se siente nada. Lo que uno debe hacer es despertar esos espíritus que están ahí dormidos. No nosotros, nosotros somos simplemente los que tenemos que hacer el trabajo. Un trabajador no siente nada, debe hacer su laburo y tiene que hacerlo le guste o no. Y entonces el que siente es el que está despertándose o el que siente es al que le cuesta. Yo soy un trabajador espiritual, nosotros estamos en ese trabajo, somos servidores del espíritu.

¿Recuerda ver alguna vez cómo se armaban una ofrenda para alguna ceremonia?

No, pará pará. Uno cuando está haciendo el servicio a la naturaleza, sí, antes de que te den el cartelito, un kintu. Sí estás preparado, los mayores cuando te están enseñando, te tienen que enseñar eso. No te pueden dar así nomás, te tienen que enseñar. por eso yo digo que hay más de 220 variedades de hacer las ofrendas y hay días para hacer las ofrendas.

La persona que te autoriza, tiene que saber si esa persona ya está capacitada para hacerlo. No te puede autorizar así nomás por más que lo pagues. Para recibir algo se necesita años de entrenamiento.

Y ustedes acá muchas veces lo reciben gratis y ni siquiera saben lo que están recibiendo. Y entonces allá en las comunidades son escuelas y el que dirige no tiene ni 20 ni 30 personas, apenas tienen uno o dos, los demás son descartables porque no están preparados. Y los preparados deben estar bien preparados. Por eso en las comunidades se habla de lo que es ser primero. En cambio, acá en la facultad le enseñan a ustedes para ser y allá para estar.

¿De quién aprendió a hacer las ofrendas que hace los primeros viernes?

Eso se aprende cuando uno tiene la capacidad de aprenderlo y te enseñan que días tienes que hacer para tal cosa y que tienes que poner. No es en forma masiva lo que se pone las cosas.

Entonces si tú sabes que es el día que tienes que hacer una ofrenda para tal cosa, lo puedes hacer sábado, domingo o lunes, pero para tal objetivo. Entonces allá entendieron que el día viernes, el primero de cada mes, coincidentemente los paisanos en Cusco han entendido que la fuerza se puede aunar con el pedido a los espíritus, para que no se desvirtúe el día viernes que tenga la misma fuerza. Entonces nosotros preparamos todas las ofrendas el jueves a la noche para recibirlo en 20 horas. Y si lo puedes prolongar por 48 horas mejor, para tener todas las fuerzas, para que vaya tomando cuerpo.



Laura Lamy

(SECRETARIA DE LA AMLQ)

¿Qué rol cumplís dentro de la Academia Mayor de la Lengua Quechua en La Plata?

Mi nombre es Laura Lamy y soy secretaria de la Academia Mayor de la Lengua Quechua filial La Plata - Berisso. Y como todos los meses vengo a presentar aquí, en la Torre I de la Municipalidad de la ciudad, los permisos para poder realizar las ceremonias mensuales que hacemos en el Parque Saavedra. Así que aquí con la firma del presidente Mario Aucá Rayme y la mía, hacemos este pequeño trámite para solicitar que nos permitan llevar a cabo dicha ceremonia, ya que es necesario el encendido de un fuego sagrado y eso necesita la autorización municipal.

¿Con qué anticipación se debe solicitar los permisos para realizar la ceremonia a la Municipalidad?

Estos permisos tenemos que solicitar por lo menos con 15 días de anticipación. Se debe presentar una nota describiendo el tipo de actividad que vamos a hacer. Es un permiso que se presenta a usos de espacios públicos y desde allí nos otorgan. Es un permiso especial ya que tenemos la suerte de realizar un fuego sagrado en un fogón y con autorización municipal desde hace muchos años. Así que por sobre todo, ese es el pedido del permiso.

¿Vos sos la encargada de realizar siempre estos permisos?

En este momento lo estoy realizando yo, pero no es requisito que yo lo haga, sino lo vengo realizando porque me queda cerca. Soy la secretaria y tengo que presentar mi firma también, así que es por eso que lo hago yo, pero podría hacerlo cualquiera.

¿Alguna vez no consiguieron este permiso?

En una oportunidad se nos hizo difícil conseguir el permiso porque fue un periodo de cambio de autoridades y no pudimos obtenerlo, pero en esa ocasión realizamos la ceremonia en la Academia por razones climáticas, pero sino siempre lo obtenemos.

Los permisos son siempre requeridos, pero ahora ya no tanto porque nos conocen, pero como va rotando la fuerza de seguridad de la Municipalidad, por ese motivo es que lo llevamos siempre. A veces nos hemos demorado en llevarlo y nos han querido apagar el fuego sagrado. Que no se puede interrumpir hasta que termine la ceremonia y que tiene un significado muy importante para nosotros el encendido de ese fuego, que no solamente se hace acá sino en muchos lugares del planeta a la vez. Los primeros viernes de cada mes y se realiza también en el Qorikancha, el altar más sagrado que tenemos en Perú, en la ciudad de Cusco para unir nuestro llamado y nuestra ofrenda a la Pachamama.

Desde hace 10 años que estoy en la Academia y los permisos fueron siempre un requisito. Y el lugar donde nosotros nos reunimos es muy sagrado porque hace 60 años atrás se juntaban en ese mismo espacio todas las comunidades, no sólo de esta Pachamama, de esta tierra, sino gente que venía de todas partes del mundo. Y ahí pedían por la paz. Se unían. Había una construcción en ese espacio del Parque Saavedra, así que ya viene siendo des-

de hace muchos años un lugar muy sagrado que lo estamos sosteniendo. Sobre todo porque es importante donde nosotros recordamos a los ancestros de este espacio, que son los Querandies. Y entonces como seres que hemos nacido aquí reivindicamos la presencia de los abuelos.



Teresa Rayme Molina

(SACERDOTISA DEL AYLLU TAWA INTI SUYU)

Con el permiso de los grandes abuelos, los espíritus y de las divinidades del Cusco que me han permitido venir aquí en la Academia Mayor de la Lengua. Mi nombre es Teresa Rayme Molina, nacida en San Blas, en los barrios de los artesanos, en el centro de la ciudad de Cusco, Perú.

Hoy vengo a compartir. Lo vengo haciendo por muchos años en la ciudad, más específicamente con los hermanos de la Academia que difunde nuestra ceremonia en el bien de toda nuestra sabiduría ancestral. Y comparto con mi hermano Mario Aucca Rayme quien dirige la Academia Mayor de Que-

chua. En este caminar que vengo haciendo durante muchísimos años, soy perteneciente al ayllu Tawantinsuyo del Cusco.

Así mismo, pertenezco al círculo de los abuelos sagrados en el planeta tierra que tenemos la misión de hacer que fluya el caminar del bastón sagrado. Ahora estamos en el caminar del bastón sagrado del Qorikancha, que está en California con la abuela Cherris. Y el próximo encuentro es muy probable que sea en Canadá. Y teniendo esa gran misión que el bastón sagrado camine para despertar la unificación de todas las fuerzas de la sabiduría ancestrales y con cada uno de los países que va caminando.

Así mismo debo resaltar también, en esta ocasión que se va caminando y juntando como cada primer viernes de cada mes. Ya hace muchísimos años en el 2009, en junio nació esto por decisión de muchos ayllus para encontrarnos y recuperar el espacio sagrado del Qorikancha. En plena ciudad del Cusco sintiendo el llamado de nuestros abuelos y ancestros.

En este trajinar hemos avanzado bastante diría yo. Hemos recuperado el espacio porque al principio se solicitaba permisos y en estos años hemos conseguido el apoyo del gobierno municipal de Cusco. Tenemos el espacio sagrado para agradecer a nuestra Pachamama, a la madre naturaleza, a nuestros abuelos, a nuestros ancestros y en estas fechas muy importantes a nuestros mares y a todos lo que están en el centro mismo.

¿Cómo podrías explicar lo que son los ayllus?

Los ayllus en la época inka fueron la esencia. Representa a la familia. Siento que estamos yendo a conectarnos con nuestros apus, nuestros abuelos,

el gran Illapunchao que en antaño estaba ahí en ese templo sagrado, templo, por cierto, fuente raíz de todas los seques que estaban distribuidos alrededor del Tawantinsuyo. El Qorikancha significa mucho, simboliza hacer ese seque de conexión, esas redes no solo físicas, sino que tiene una importancia de hacer esa conexión interna que se hacía realmente en el Qorikancha para que fluya todo ese movimiento, toda esa vida que mueva la tierra.

Con respecto a la ceremonia que se realiza en La Plata ¿cuál es su sentimiento? y ¿en qué cambia?

Gracias al trabajo y la perseverancia de mi hermano Mario que está aquí y va dirigiendo o abriendo, yo sé que le ha costado mucho abrir el espacio en cada lugar y todo lo relacionado a lo ceremonial que nosotros lo venimos heredando de nuestros abuelos.

Para mí, realmente mis hermanos que me acompañan, sé que ahora no están todas pero sus corazones están unidos. Mi sentimiento es el mismo, fuerte diría porque enseñamos en cada lugar que nos toque estar y ellos tienen la dicha de tener a su apu mayor al Río de La Plata que baña toda esta vertiente donde ellos están asentados. Entonces a ellos les acompaña el samay de hacer conciencia sentir el sama que le acompaña a cada uno de ellos.

Yo hoy por hoy ha transcurrido tantos años, hace diez, no sé cuánto de compartir con ellos y a mí me alegra. No es que yo me quiera sentir, sino para mí es una satisfacción. Y como siempre les he dicho a ellos de encontrarse ellos consigo mismos y si a indagar e investigar sus raíces aquí dónde les ha tocado vivir. Entonces, cada uno tiene esa tarea.Cuál es su conexión, su raíz, cuál es su apu que los está

acompañando ahí, y en ese sentido mis hermanos/as han avanzado en esa tarea, en ese caminar. Y sí definitivamente los veo avanzar en lo que más puedan con la dirección de Mario y Analía. Muchas veces como yo les he dicho a ellos tengo la dicha de ir a saludar al abuelo Kohn aquí en el zoológico, saludar, esa experiencia ellos lo han visto y me llevo eso a mi corazón.

¿Por qué el Qorikancha es un seque principal y que es un seque?

El Qorikancha fue la fuente, la matriz principal de donde la luz brillaba y salían para cumplir una misión sagrada. Y los seques, los hilos de conexión que hacía con los 365 wakas distribuidas en todo el territorio del Tawantinsuyu, hacia los seques, los hilos de conexión. Distribuían, no sólo físicamente sino internamente. Para que tengan idea, iban distribuyendo esa luz, esa fuente conectado de un lugar a otro y eso quiero también fluya dentro de ustedes, sino que nada está estático y todo está en movimiento.

Por eso se dice que en el solsticio de invierno y el Inti Raymi que era la fiesta principal. Ellos encendían ese fuego y renovaban con ese mismo fuego para que hasta el año siguiente vuelvan a hacer esa conexión. El Qorikancha fue el lugar más importante más o menos para que se entienda, para formar ese tejido, esa red de telaraña para distribuir a todos los lugares. Y de ahí, la importancia de revalorarla no solo desde el Qorikancha, espacio físico y sagrado como ya le he explicado, sino que nosotros vayamos despertando conciencia, esa lucecita dentro de nosotros cada día, de a poco y el agradecimiento que cada uno va trayendo en su kintu de coca, en cada lugar por donde vamos caminando.

¿Cumple algún rol en la ceremonia de Cusco? ¿Y en el de La Plata cuál es su rol?

En mi rezo de agradecimiento de este año, y en esta ocasión es que por primera vez me desprendí de estar ahí en el Qorikancha entregando la isla sagrada. Por eso mi ayllu Tawantinsuyo y porque es a mi ayllu que le toca hacer la ceremonia en esta noche. Y yo sentía que, al estar aquí, quiero compartir esa conexión entre dos lugares y no fue fácil para mí y lo digo de corazón, era soltar un poco y hacer que mis hermanos de ayllu hagan eso.

¿Qué mensaje nos podría dejar sobre rescatar nuestras raíces?

Sabemos que estamos viviendo tiempos muy difíciles diría yo en todo lugar, pues en este tiempo yo invito a todos los hermanos que vengan porque encuentran aquí un espacio donde se comparte toda esta sabiduría. Es nada más que vengan a la Academia Mayor de la Lengua Quechua, aquí en Berisso, La Plata para encontrar este espacio donde se comparte la medicina, las yerbas. Me refiero a la medicina de terapia como las plantas medicinales que muchas veces no conocemos y en este tiempo es la que nos complementa e invitarles para compartir. Y como les decía tienen aquí el río que los acompaña para poder ir a concentrarse, a intencionar, en realidad de lo que uno necesita renovar, esa semillita para curarnos. Yo siempre digo que, si no nos curamos, porque nadie nos va a curar, necesitamos cada uno poner nuestro esfuerzo, nuestra fortaleza para salir, para curarnos porque eso es lo que necesitamos. Porque sino no tendremos nada que dar. Que podemos dar, que podemos ofrecer, no podremos servir si no nos curamos y no somos

abundante para dar al que está a nuestro alrededor, para dar a nuestra madre naturaleza.

Entonces invocarles que tienen un espacio para abrir, para conocer, para despertar lo que tal vez no está despierto o que nos hace falta un empujoncito que necesito esto para poder servir.

¿Qué significa tener que vestir los maicitos y las papitas?

El significado de lo que es despertar una semilla, una fruta, un maicito, una papita, una mamá coca es primero que estén vivos, relucientes, algo que nosotros agradablemente nos gustaría alimentarnos y comer con gusto. Es lo mismo ofrecerle a nuestra madre naturaleza, a nuestra Pachamama, a nuestro río, lo mejor que nosotros podamos dar de corazón y aquello que también se pueda como sentir agradable y por eso hay que ir despertando con las semillitas dándoles vidas a nuestra papita, a nuestro maicito, mamá coquita que son los más frecuente que nos van acompañando.

Entonces la importancia de despertar para ofrendar a nuestros apus, a nuestras divinidades, a nuestros seres. Por ejemplo esta noche vamos a armar las comidas que a ellos les gustaban, a mi mamá le gustaba el dulce de leche y le voy a ofrendar eso y ellos vienen a visitarnos, se alimentan y nuevamente retornan, por eso armamos las ofrendas con los pan-citos, los bizcochitos y con todo a nuestros papás que ya se fueron y están descansando. Que vienen hasta nuestras raíces, a ello les vamos a ofrendar con todo nuestro amor.



Sofía Silva

(ANTROPÓLOGA)

Presentación:

Me llamo Sofía Silva, soy antropóloga, actualmente trabajo en la Universidad Nacional de La Plata y como docente en escuelas secundarias. También participo de la Academia Mayor de la Lengua Quechua hace algunos años.

¿Sabes cómo se forma el espacio del Monumento al Aborigen?

Si pensáramos en buscar el monumento del Aborigen del registro del inventario de la Municipalidad, no lo encontraríamos porque es más conocido como monumento en la jerga por la historia previa para el año 1926. A fines de 1926 el monumento se emplaza y es un monumento de un rostro indígena que tiene una melena. La historia oral nos habla de que la escultura del escultor Emilio Andina es un tehuelche. Ese monumento hoy lamentablemente no está y hay dos versiones de porqué ese monumento hoy no está. Una de ellas es que durante la última dictadura militar que es de 1976 a 1978 en nuestro país, el monumento fue expropiado por un coronel que lo llevó al jardín de su casa en City Bell, y la otra parte que era de esas culturas fue destruida y arrojada al fondo del lago. Esa es una versión.

El otro relato que se cuenta, es que lo robaron para revender ese bronce, y que hoy lamentablemente

no está. Pero si dejó sus marcas en este espacio y es interesante pensar que para el momento que se emplaza es más que un acto revolucionario, porque si pensamos en los discursos legislativos de ese entonces, los indígenas se están discutiendo si eran personas, si eran parte de la ciudadanía, si tenían el derecho al voto, si podían vivir en sus propias tierras. Entonces ese monumento va a dejar una marca en la actualidad, pero en ese entonces también va a ser un acto bastante revolucionario. Hoy lamentablemente no está, pero para varias décadas después de su desaparición se emplaza un nuevo monumento para el año 2010. Y desde el 2010 hasta acá, hay varios grupos que fueron trabajando este espacio como lugar de memoria de los indígenas que en la historia de nuestro país siempre fue arrastrada a un lugar bastante subterráneo e invisible.

¿Cómo se llega entonces a tener la pirámide que está en ese espacio?

En el año 2010 se inauguró este monumento tal cual lo ven acá. Este monumento se inauguró y desde ese momento hasta acá el espacio como lugar de memoria fue trabajado por varios grupos, y sigue siendo un lugar de reunión, de encuentro y también muchas veces se han dado mensajes comprometidos con la situación de los pueblos indígenas. En la actualidad se me ocurre pensar en las reuniones que se hicieron pedido a Emilia Uscamayta Curi y varios más.

¿Qué representa el espacio del Parque Saavedra?

El espacio como lugar de memoria fue trabajado por varios grupos y sigue siendo el lugar de reunión de encuentro, y también muchas veces se han dado mensajes comprometidos con los pueblos origina-

rios en la actualidad, como por ejemplo cuando estaba aún desaparecido Santiago Maldonado, donde los miembros de la AMLQ luego de una ceremonia de los primeros viernes hacen una foto grupal preguntando ¿dónde está Santiago Maldonado?.

¿Cómo surgen las ceremonias de los primeros viernes de cada mes?

La ceremonia de los primeros viernes del mes tiene su origen a partir de un hecho que se dio en la amazonía peruana, donde hubo muertes y desapariciones. Y en principio un enfrentamiento represivo para con los pueblos Wampis, y a partir de ese hecho varios referentes de los Ayllus urbanos de Cusco hacen un ritual, una especie de denuncia en la explanada de un sitio arqueológico que es muy importante en Cusco, que es el Qorikancha.



Mario Auca Rayme

(DIRECTOR Y PROFESOR DE LA AMLQ)

Segunda entrevista - 2020 - Presentación:

Yo me llamo Mario Auca Rayme, nací en la ciudad de Cusco hace muchos años. Estoy viviendo aquí en la ciudad de La Plata y aquí vivimos en base a lo que nos enseñaron nuestros abuelos y en la sociedad que estamos viviendo hoy, o sea hoy estamos viviendo una simbiosis cultural. Berisso me adoptó. Hace muchos años que estoy viviendo acá, por consiguiente yo ya me siento platense, argentino, me siento como vivía acá entonces yo ya soy. Adopte relativamente a la cultura de los querandíes, por eso es la cultura que cada uno de nosotros al menos desde el punto de vista, lo que vivimos en esta zona nos tenemos que identificar y entonces la sociedad nos enseña a que cultura vamos a apoyar.

Entonces los que viven aquí en Argentina y en todos lados, solo ven a Europa. Los europeos tienen los ojos de color celeste, son rubios y aquel que nace, repito, se quiere parecer al occidental, al alemán o español pero vivió acá y el que nació acá y es hijo de europeo denigra a la persona que tiene herencia tradicional.

Entonces como soy peruano, nací en Cusco. Nosotros por ejemplo somos peruanos desde que el General San Martín proclamó por la independencia del Perú, el 28 de julio de 1821. Y entonces desde cuando eres argentino hermanito/a y así cada uno de nosotros puede aprender a identificarse. Entonces yo pertenezco a una cultura de mis antepasados y desde el punto de vista de los que es el castellano a nosotros nos conocen como aquellos, pero esa palabra quechua fue bautizada también allá por los años 1560 cuando San Tomás presentó el primer libro, diccionario de los inkas. Él dijo lo que se llamaba quechua y también murió sin entender lo que era el quechua y muchas veces nosotros hablamos tan pomposamente y me identifico también con esa equivocación, entonces sacamos el pecho y hablamos vociferadamente sin propiedad, sin saber que significa la palabra quechua, de dónde viene, de dónde proviene.

¿Por qué y en qué momento se comienza a realizar la ceremonia Jaywakuy en la ciudad de La Plata?

El hermano Froilan Portilla cuando estaba en la ciudad de Cusco me comentó que iban a hacer ellos un pedido a la iglesia para poder ingresar al templo mayor de los inkas en el Qorikancha. Como vuelvo a decir, no se puede ingresar libremente. Para ingresar primero hay que pagar y después te guían. No se puede hacer muchas cosas ahí adentro, está todo vigilado, muy vigilado, no se puede hacer nada. Ahora en el Qorikancha no puedes sacar fotos, no puedes tocar las piedras entre otras cosas. Bien, entonces el hermano Froilan me sugiere si acá en la ciudad de La Plata se puede hacer una ofrenda con ese propósito, y yo lo acepté estando en Cusco.

Y entonces en la Academia Mayor de la lengua Quechua, en Berisso somos varios y nos hemos juntado, nos hemos reunido para poder hablar de lo que es la parte cultural de lo que es los inkas. Y a través del comentario hay uno o tres hermanos que quiero, entonces como yo acepte en varios años no sé si era uno, dos o tres años. Comenzamos a hacer las ofrendas en el Parque Saavedra con ese propósito, entonces los hermanos/as en su momento ya de a poco comenzaron a entender que esas ofrendas servían.

¿Qué significa el Qorikancha y cuál era esa conexión con los seques?

Sobre lo que es la tradición en Qorikancha en esta sociedad que vivimos, no sabemos a que podemos darle una ofrenda, una ofrenda por ejemplo a los espíritus. Muchos de nosotros por ejemplo en el castellano, en el idioma castellano, en el diccionario del idioma castellano habla del espíritu y el alma que es sinónimo, nosotros no sabemos que en el idioma de los inkas espíritu es otra cosa y alma es otra cosa, es otro nombre. Son dos cosas diferentes y en el idioma castellano no, y dicen que son alma y espíritu sinónimos.

El corazón del espíritu es lo que nosotros queremos entender, nace cuando se recibe la primera luz, el primer fuego cuando nace en el Qorikancha y ese fuego se tiene que irradiar a todo el Tawantinsuyu. Se reconoce que existieron centros ceremoniales y entonces el primer fuego es el Qorikancha, y de ahí salía a otro lugar que estaba en la plaza de Armas que era lo que irradiaba. De ahí los fuegos a los cuatro puntos cardinales y por cada seque, esos seques se conocen como urnas, como líneas imaginarias

que se acercaban cada cierto momentos en línea recta y coincidían exactamente a los lugares que los antepasados eligieron para hacer wakas, que quiere decir lugares sagrados. Entonces nuestros antepasados nos enseñaron y nos siguen enseñando cosas que en esta sociedad no sabemos respetar.

Entonces el lugar principal de esas wakas era el corazón del espíritu de la ley andina para que esa fuerza irradie a través de líneas invisibles a todo el Tawantinsuyu. Entonces nosotros hoy sabemos que nuestros antepasados hacían ceremonias todos los días en esas wakas, y por supuesto que nosotros no sabemos eso hoy porque estamos impuestos por otra cultura, por Europa. Y nuestros antepasados que son a través de ese entendimiento principal para la espiritualidad andina, nosotros hoy entendemos y nuestros antepasados practicaban la espiritualidad pero no tenían religión.

Habían superado la religión. Hoy tenemos religión, acá nuestros antepasados no tenían religión, tenían espiritualidad .

¿Quién es Teresa Rayme Molina y porque viene a La Plata?

Vamos a reconocer a una hermana que viene aquí a la ciudad de La Plata, que viene de Cusco, ella se llama Teresa Rayme Molina. Nació en la ciudad de Cusco y viene de vez en cuando desde el año 2013 o 2014. Vino a la ciudad hasta el año 2019 y este año no vino porque a todos nosotros no nos permiten salir de la ciudad por el virus, y por consiguiente la hermana Teresa viene a aperturar conciencia, viene a aperturar un despertar y en términos generales para entenderlo mejor y cortito seré los sanadores, los guías nacen o se hacen. Entonces la hermana

Teresa viene a despertar conciencia, a despertar hermanas, a despertar a los espíritus para que sean servidores de la naturaleza.

Todos los años venía la hermana a despertar el espíritu de las hermanas que estaban todas ellas con ganas en su forma de vida, su forma hasta de comer y aquí nosotros no sabemos comer. A ver hermanito/a cuando les has ofrecido tu primera comida a la madre tierra o cuando les has ofrecido el primer trago que fabricas a la madre tierra o a los espíritus. Y nosotros estamos lejos de hacer ese trabajo, y porque primero está mi panza, mi panza y tercero mi panza y los espíritus ¿cuándo van a comer, cuándo van a tomar? también tienen hambre. Entonces nosotros no nos quejamos cuando quizás haya una epidemia, muchos maremotos, mucho viento ahora que hay mucho incendio.

¿Qué se necesita para la ceremonia y cómo consiguen los objetos?

Para hacer la ceremonia se necesita elementos indispensables para hacer la ofrenda y acá en la ciudad de La Plata a veces se consigue y a veces tiene que ir a Liniers. El único espacio geográfico aquí en la Argentina, donde hay más cantidades para elegir es en Liniers. Entonces hay que ir. Por acá en La Plata no se consiguen muchas cosas, como por ejemplo hay que ir a Liniers a conseguir la “mesa” y todo lo necesario para la ofrenda. Todo eso viene de Bolivia, todo para hacer la ofrenda es de Bolivia porque no hay producción aquí en Argentina, porque el argentino no está acostumbrado a hacer ofrendas, no sabe.

Me encantaría que todas las personas se dedicaran a hacer ofrendas, porque usted tiene hambre que

come lo que venga, entonces los espíritus tienen hambre. Entonces nosotros con buena voluntad de nuestros antepasados nos han enseñado a ofrecer una ofrenda hace miles de años, se hace esa ofrenda a un elemento de la naturaleza directamente por tradición. Se hace a la Pachamama el 1 de agosto una vez al año, pero la Pachamama tiene hambre no solo una vez al año, lo tienes ganas de comer pero nosotros podemos comer todos los días. Entonces esas ofrendas para poder conseguir las o hacerlas, hay que dar leña desde La Plata, Berisso, donde vivo. Pero como ustedes saben bien el precio que los hermanos hoy ponen es inalcanzable, no ingresa nada de Bolivia, de Chile, de Perú. Entonces nosotros tenemos que hacer esfuerzos como se pueda e ir a Liniers y llevar unos dólares de más porque sino no vas a traer o traes la mitad.

¿Cuál es el sentido literal de Jaywakuy y su sentido ceremonial?

La palabra Jaywakuy desde el idioma de los inkas, el runa simi, más conocido como quechua es el servirse o servir a algo que es necesario. Ese es el Jaywakuy y tiene literalmente el Jaywakuy. Es una tradición que tiene miles de años que nuestros antepasados ofrecían a los espíritus para que haya buena cosecha, para la producción de animales y también se hace para sanar los cuerpos de los seres humanos cuando están enfermos.

Hay muchas maneras de hacer las ofrendas. Y entonces ese Jaywakuy como dije es un servicio, y ese servicio el que sabe hacerlo le entrega voluntariamente a los espíritus que son los que van a proteger o curar a las personas. Es culturalmente como se hace el Jaywakuy en todo Perú, Colombia, Bolivia

se hace la ceremonia. Y por supuesto que también hay otras maneras, por ejemplo ustedes habrán escuchado las wilanchas, son ceremonias referente a la Pachamama y lo que nosotros conocemos más específicamente es el Jaywakuy a la Pachamama, el primero de agosto.

¿Qué se hace el primero de agosto?

El 1 de agosto sería interesante que tú hermano/a tengas ese conocimiento y estés atento de llevarle algo a la Pachamama. Llevarle algo necesario, sería buenísimo llevarle hojitas de coca o algo que pueda hacerle a la Pachamama. Entonces ahí muchos de nosotros hacemos atracciones, compartimos y a su vez tú quizás hermano/a vas a tener la oportunidad de emparentarte, de reconocer que somos tierras y alguien te va a invitar a consumir a ti tierra y después alguien te va a invitar para que estés sano. Así de esa manera en todas las partes se hace la ceremonia a la Pachamama, invitan a todos a saludar a la Pachamama el primero de agosto. Entonces como dije hay muchas maneras de hacer el servicio que se llama Jaywakuy a los espíritus de la naturaleza.

TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL RUNA SIMI

(QUECHUA)

Esta traducción la realizó el profesor Mario Aucca Rayme, para poder subtítular el video del español al Runa Simi (Quechua)

Mario: “La palabra Jaywakuy literalmente desde el idioma de los incas, que es el Runa Simi, conocido más como quechua, es, el servirse o el servir a algo que es necesario.

La Jaywakuy es una tradición desde hace miles de años que nuestros antepasados le ofrecían a los espíritus, y también se hace para poder sanar a los cuerpos de los seres humanos cuando están enfer-

mos. Y ese servicio, el que sabe hacerlo se lo entrega voluntariamente el servicio, a los espíritus de la naturaleza que son los que, los que van a proteger o los que van a curar a las personas”.

Quechua: Inkaschiskunan rimayninpi, jaywakuy rimayqa, reqsisqan, jaywakuy, allin ruwaypaq. Paykuna hanpinku manam runachu.

Tariq: “Principalmente, el rol que ocupó es ser el guardián del fuego ¿no?. Es ser el guardián del fuego, que eso involucra una tarea de, porque no es un fuego en el cual uno lo enciende para hacerse una comida, un fuego como más bien para reunirse y para disfrutar, sino que es un fuego en el cual nosotros lo convocamos como un espíritu sagrado que es nuestro abuelo fuego. El cual va a hacer que nos podamos volver a reunir en círculo alrededor de él, como desde hace miles de años se hacen en todas las culturas andinas nuestras, cómo podemos a través de él poder transformarnos, poder ofrecer nuestras ofrendas para que se eleven y para que a través de él podamos convocar a los espíritus de la naturaleza.

Entonces, es un rol muy importante en el cual uno tiene que estar conectado y despierto para poder este, trabajar con el abuelo y que todo transcurra en armonía y en un equilibrio dentro de la ceremonia”.

Quechua: Ñoqaqa kani willka ninaq qhariq yanapani chhaynan kani, allin ruwaytan munani Iliu runakunapas, ninata jappichinku mikhunata ruwanapaq ninataqa jappichina allin juñunakuypaq ñoqaykuqa jappichiyku chinpuskunata waharinaykupaq, paykunaqa, payqa machulanchismi ninaqa Willkan.

Hoq ppunchay juñunakunanchispaq sunturpi, qhepa waranqa waranqa watakunamantan jamun kay yachayqa Iliu yachaytarpu kunapiqa ruwaranku ñoqanchisqa tiqrasunmanmi atispaqa jaywakuynischista ruwasunmanmi.

Hatun sonqowan chinpunchisknnapaq Iliu pachapi tiyaqkunapaq.

Chayraykun qan ñoqa, happinachikusun.

Llankasunchis allin kausay kananpaq turalla kananpaq chaupi ruwayninchispi

Mario: Teresa Rayme Molina, nació en la ciudad de Cusco y viene de vez en cuando, ya hace, desde el

año 2014, 2013 vino a la ciudad de La Plata. Nuestra hermana Teresa viene a despertar conciencia, a despertar a hermanos, a despertar espíritus para que sean servidores de la naturaleza.

Quechua: Qospo llaqtapin paqarimuran pananchis Teresa Rayme Molina, payqa kay llaqtaman, hanum 2014 wata mantaraq qolqe llaqtanchisman pananchisqa hamun.

Riqchchriwananchispaq ñoqanchista chinpunchis kunata kausanankupaq allin yanapaq qaraq kananchispaq.

Laura Lamy: Como todos los meses vengo a presentar aquí, en la Torre I de la Municipalidad de La Plata, los permisos para poder realizar las ceremonias mensuales que hacemos en el Parque Saavedra. Aquí con la firma de Mario Auca Rayme y la mía, hacemos este pequeño trámite todos los meses para que nos permitan realizar las ceremonias, ya que es necesario el encendido de un fuego sagrado y eso necesita la autorización municipal.

Quechua: Sapa killapin rini, Municipalidad de la Plataman; uyñi kananpaq. Manan chaywanqa, ñoqayku pa hatun willka ninanchista happichisunmanchu Parque Saavedra nisqapi monumento al aborigen Mario Auca Rayme paypa ñoqay, qhelqaykuwan mañari kuyku sapa killan mana mañakuspaqa manan willka ninanchista happichisun manchu chay pachapi.

Chaylla wanlla ñoqaykuqa kuisisqa willka ninanchista; happichiyku.

Sofía: El espacio como lugar de memoria fue trabajado por varios grupos y sigue siendo un lugar de reunión, de encuentro. Y también muchas veces se

han dado mensajes comprometidos con la situación de los pueblos indígenas en la actualidad.

Las ceremonias de los primeros viernes del mes tienen su origen, si podemos hablar de un origen, a partir de un hecho que se dio en la Amazonía peruana donde hubo muertes y desapariciones. Y en principio un enfrentamiento represivo de represión para con los pueblos Wampis y a partir de ese hecho varios referentes de los ayllus urbanos de Cusco hacen un ritual y una especie de denuncia en la explanada de un sitio arqueológico que es muy muy importante en el Cusco, que es el Qorikancha.

Quechua: Chay pachaqa, yuyaymi, llankaranku runakuna; kunankaman kashan juñukunanchispaq rimarikunanchispaq willarikunapaq.

Chchaskachay ppunchaypi killa qallarishan qallari kun amazonía peruanapi nisqa, chay pachapin askha runa masinchis.

Wañuranku chinkachipuranku ñaupaqpiqa maqanakurankun chayta yachaspan qosqo runa kunaqa, qallariranku aknatan wañuqkunaq sutinkupi, hatun Qorikancha panpapi qosqopi.

Mario: El Qorikancha literalmente significa el espacio de oro, Qori significa al castellano del quechua oro y Kancha significa espacio sagrado, o espacio ceremonial.

Quechua: Qorikanchaq sutinqa

Qori= oro

K'ancha = resplandor

Teresa: El Qori kancha, como yo lo llamo el Qorikancha, lo llamo así porque fue la fuente, la matriz principal de donde la luz brillaba, salía para cumplir una

misión sagrada. Y el seque, los hilos de conexión que hacían con las diferentes 365 vacas distribuidas en todo el territorio del Tawantinsuyo, hacía el seque el hilo de conexión. Distribuía, no sólo era que físicamente hacía esa conexión, internamente iba distribuyendo, para que tengan idea, internamente hacían su conexión porque iba esa fuente de vida, esa luz iba, ese samay iba conectado de un lugar a otro y eso también quiero que sientan ustedes, que fluya así dentro de nosotros, que nada está estático y que todo está en movimiento.

Y por eso, se dice que en el solsticio de invierno en el Inti Raymi que era, iban haciendo esa conexión. Para que hasta el siguiente año vuelvan a hacer esa conexión. El qorikancha fue el lugar más importante para que más o menos entiendan, para formar ese tejido como el de la tela de araña, esa red para distribuir a todos los lugares la energía, eso era el Qorikancha.

Quechua: Ñoqaqa qarikanchata nini, chhaynatan nini ñaupapiqa karan; chaymantan lloqsiran willka willaykuna.

Lliu tawantinsuyupi chay niykunata chayarinanpaq.

Seqqekunaqa chayarakun qqaytu hina happichinanpaq lliu llaqta kunapi, kinsa pachak, soqta chunka pisqayoy wakakuna karan.

Intiraymi killapin, willka ninanchista happiranku qorikanchapi kunanqa qorikanchaqa qeechusqan kashan huk waranqa pisqa pachak kinsa chunka kinsayoy watamantaraq kunankama. Chayraykun ñoqanchisqa samayqa puririn puni chchsakunmi.

Kausay hina, munanin ñoqa, qankuna yachanaykichispaq, sonqoykichispi taqyakunanpaq kausa-

nanpaq; allín awaymi; kashan urukunaq awayninhina kallpanta masttarinankupaq.

Mario: Desde la antigüedad, era el lugar sagrado de los inkas, para poder dar a entender hoy, por lo menos lo entendemos, que se realizaban ceremonias a las deidades superiores desde la antigüedad hasta hoy. Entonces nosotros, continuamos haciendo ofrendas en el Qorikancha. Por supuesto que el Qorikancha está usurpado por la iglesia católica, y nosotros muchas veces queremos ingresar al templo sagrado de nuestros antepasados y no nos permiten. Los descendientes de los inkas no se pueden hacer ceremonias tradicionales como la antigüedad dentro del templo del Qorikancha, no se puede, está prohibido.

Los hermanos y hermanas en la ciudad de Cusco, se han juntado para poder hacer diferentes tipos de ceremonias fuera del espacio interno del Qorikancha. Y entonces se hace una ceremonia en la explanada del Qorikancha todos los primeros viernes de cada mes. Más o menos a partir de las 18 horas y hasta las 22, con ofrendas por supuesto. Y la importancia de estas ofrendas era, y todavía sigue siendo, de que se pueda a través de los espíritus. Puedan sensibilizar a los directores del templo del Qorikancha que está a cargo de los dominicos. Y los hermanos como yo entendemos que pacíficamente puede llegar a través de estas ceremonias al corazón, a la mente del director de este centro del Qorikancha, que está usurpado. Nosotros no podemos ingresar libremente ni siquiera a ofrecer un vaso de agua a las deidades, no se puede.

Quechua: Ñaupá wata mantaraqmi, kay pachapiqa inkanchiskunagu, paykunapag ñoqan chispaq willka pachan Qorikanchanchis kunanqa manayá

ñoqanchisqa. Jaykusun manchu qespikay kaspá, kunankaman qechusqa kashan qorikanchanchisqa qechuwanchismi Iglesia católica dominicos kuna Inkakunaq. Chchauchun kunaga manapuni jaykunkumanchu jaywakuyta apaspa manan jaykusunchu manan unu willakallatas jaykuchiwassunchi.

Qosqopi wayqe pananchiskunapas huñunakunkun qorikanchapi chaypin sapa killapi; chchaskachay ppunchaypi jaywakuyta ruwanku; chayjaywakuiqa kashan qorikancha kamachiqkunapaq sonqonkuman chayanapap umankuman, taqyanapap, yaqapaschá, hoq ppunchay ñoqanchis mana pipas harkkayukunmanchu jaywakuyta ruwananchispaq kuraq ninchis kunata yuyarispa.

Qhaswa kaypin kashayku sapa killapihina wayqeykuna panaykuna, hoqlapta kunapin lliu runakuna llankashanku kunan, Qosqo llaqtapi.

Kunanmi qoykuwasunchis pananchiskuna kuka-chanchista kkintuchataya ruwasunchis chinpunchiskunata, mañarikusun allin kanaykipaq allin kawsay kananpaq, ama-onqonanchispaq kukamamachanchistapuni mañarikusun.

Ronda: Hoy si tienen alguna contrariedad, algún conflicto interno que tenga cada uno. Las hermanitas nos van a invitar hojitas de coca y cada uno de nosotros va a poder conversar con las hojitas de coca. Como todos sabemos, las hojitas de coca es la ley de nuestros antepasados. Con nuestras hojitas de coca nosotros hacemos un kintu. Vamos a pedir al espíritu de la madre coca que nos quite nuestras penas, que nos traiga bonanzas que nos traiga las formas de limpiar nuestros pesares.

Saludo de don Mario en el fuego abriendo la ceremonia en Quechua Napaykuykiku Hatun Willka Ninallay.

Apu willka ninallay.

Ñaupaqniykipin, ñoqa kashani kunan.

Qonqorikuspa, ñoqaykupas, kunan jamuyku, wayqe-panaykuna, kallpay Niykuta, munayninkuta, apamushaykiku chayraykun willka ninallay, ñoqapas tukuy.

Sonqoywan, kkintuchata apamushayki qañayá; sapa kutin; ñoqayku jamuqtiyku imallatapas qoywayku, kallpachaywayku ama onqochiwaychu qhailillankayku.

Munayku, kashaspa. Chayraykun willka ninallay; qanta tukuy sonqoywan añaykuyki, añay taytallay añaytaytallay, kallpaykitan sapa kutin ñoqapas, chaskirusaqku chaskirapuwayá, chaskirapuwayá, chaskirapuwayá.

Español: Saludo al gran abuelo sagrado fuego. Oh gran espíritu, gran espíritu sagrado, gran abuelo fuego, hoy estoy delante de ti. Mis hermanos y hermanas, hemos venido hoy; todos nosotros te traemos nuestro querer, voluntad de todo corazón, por ello, gran abuelo sagrado fuego, yo también, como toda mis hermanos y hermanas, te traigo, y te traen, esta pequeña muestra de nuestro respeto, con un ramito de estas hojas sagradas, fruto del hombre y la madre naturaleza, kuka (coca) kkintu tu pues, cada vez que venimos a estar delante de tuyo con la esperanza de recibir algo de ti, danos fuerza a todos, no me enferme, no nos enfermes, nosotros queremos estar sanos todos, es nuestra esperanza, es por eso todos nosotros gran abuelo sagrado fuego con todo mi corazón te pido por favor, por favor, por favor, haz

extensible este pedido para todo mis hermanos que estamos frente a ti y tu fuerza recibiremos todos hoy. Hoy y siempre por favor recibe de cada uno de nosotros esta pequeña plegaria en estas hojas sagradas de la hoja coca. (SIC)

Saludo final: Hemos saludado a los espíritus de la naturaleza como otros hermanos estarán haciendo en estos momentos, en otras partes de aquí, quizás de América. Bien jallalla.

Quechua: Napaykuy kunan Chinpukunata Pachamamaachanchista hina Hoq wayqekunapa, kunanmi ruwashanku, kay Jaywakuyta Lliu tawantinsuyupita. ¡Jallalla!

Reflexión: La madre naturaleza te elige que tienes que hacer, y cómo te elige tienes que hacer algo.

El ser humano necesita aprender. Debo saber como manejarme con la madre naturaleza, como manejarme con mi entorno.

Desde la antigüedad nuestros mayores nos enseñan a hacer, tener y estar y en las comunidades nos enseñan que nosotros debemos ser coherentes, ser libres. Coherentes para poder enseñar. Hoy nos enseñan con el egoísmo, hoy somos todos egoístas. ya no nos enseñan el concepto de la reciprocidad, ya no.

El mundo andino desde la antigüedad existió el ayni que es la reciprocidad, hasta hoy se vive en las comunidades y en la mente de los seres humanos de

las comunidades y ojala que este concepto ayni no se olvide, seguro no se olvidará.

Hamuttay: Pacha mamanchispi chinpukuna kausanku, paykunan qanta wayqey panay aqllarisunkiku runaqa yachaytan munashan imay natan, pachapi ñoqa puririsaq imatan ruwasap imatan rimasaq.

Qhepa watakunamantaraqmi kuraqchiskunaqa yachachiwaranchis ruwayta, kaqniykita kashayta ayllukunapiqa yachachiwanchis allinllata rimarinaq kaqlata, ama pantaspa ama suwaspa ama cheqnispa, ama llullaspa ama llunkku kaspas. Ama sonqo sapachu kay ayniqa sumaqmi yachaykuy aynita minkkata mittata ayllukunapiqa kay yachayqa.

Minkkarikunkun sapa kutin ama qosqonapaqchu aynita munay yachay llankkay ruway.

Fotografías extras:

